

IV-5

新しい経済の形(4)—循環経済、そしてドーナツ経済

資料IV-4では jakamistalous「共有経済」を扱いましたが、その最後の【31】【32】で Sitra（「フィンランド独立基金」）について触れることになりました。今回の資料では、最初にその Sitra についてもう少し読み進めていきます。そこで、Sitra が循環経済を推し進めるうえで重要な役割を果たしていることが確認できますが、さらに Sitra が「ドーナツ経済プロジェクト」というものを進めていることについて学んでいきます。「ドーナツ経済」については、【18】で紹介するように日本語の書籍も出版されていますので、ぜひ読んでみてください。

【1】Sitra の使命については法により定められている

Eduskunta perusti Sitran 5.12.1967 lahjaksi 50-vuotiaalle itsenäiselle Suomelle. Tuolloin tulevaisuustalo Sitran tehtäväksi annettiin huomisen menestyvä Suomi. Sitran rooli yhteiskunnassa on vaihdellut vuosikymmenten saatossa, mutta tehtävä on pysynyt samana. Sitran ydinrooli onkin luoda edellytyksiä Suomen uudistumiselle. Sitran tehtävä on määritelty Sitra-lakiin.

■ 語句・文法

lahjaksi「贈り物として」[変]<lahja/tulevaisuus-talo「未来基金」(taloは企業や組織をさすことがあります、tulevaisuus-taloの英語名が future fund となっていますので「未来基金」と訳しておきます。Sitraは tulevaisuus-talo Sitra「未来基金 Sitra」とも呼ばれるようです。)/tehtäväksi「任務として、役割として、使命として」[変]<tehtävä 受現分<tehdä/annettiin「与えられた」受過< antaa/huomisen「明日の、未来の」[属]<huominen<huomen/menestyvä「成功をおさめるような」受現分<menestyä<mennä/rooli「役割、役目」/vaihdella「変化する」/vuosi-kymmenten「数十年の」[複属]<vuosi-kymmen/saatossa「(過ぎる)間に」[内]<saatto<saattaa/ydin-rooli「核となる役割」/edellytyksiä「前提条件を」[複分]<edellytys<edeltää/uudistumiselle「刷新されることへ、革新されることへ」[向]<uudistuminen 動名<uudistua<uudistaa<uusi/on määritelty「定義されている、明記されている」受完<määritellä/Sitra-laki「Sitra法」(法律の正式な名称は Laki Suomen itsenäisyyden juhlarahastosta「フィンランド独立記念基金に関する法律」)

● フィンランド語理解のための訳例

国会は設立した|Sitraを|1967年12月5日に|贈り物として、|50歳の|独立した|フィンランドへ。そのとき|未来基金 Sitraの任務として|与えられた|明日の|成功するような|フィンランド。Sitraの役割|社会における|変化してきた|数十年の|過ぎる間に、|しかし|任務は|ままだである|同じ。Sitraの核となる役割は|である|作ること|前提条件を|フィンランドの|刷新されることへ。Sitraの任務は|定義されている|Sitra法へ。

◎意識

Sitra は 1967 年 12 月 5 日に、フィンランド独立 50 周年を記念するために国会により設立された。その際、「未来基金 Sitra」は未来のフィンランドを成功に導くという使命を与えられた。社会における Sitra の果たすべき役割は数十年の間に変化してはきたが、しかしその使命は変わらないままである。フィンランドを刷新するための前提条件を作り出すとことが Sitra の中心的な役割である。Sitra の使命は「Sitra 法」に規定されている。

【2】Sitra はフィンランドの未来を打ち立てるための基金

Sitra on tulevaisuustalo, jonka visiona ja tavoitteena on Suomi, joka menestyy rakentamalla reilua, kestäväää ja innostavaa tulevaisuutta, jossa ihmiset voivat hyvin maapallon kantokyvyn rajoissa.

■語句・文法

visiona「ビジョンとして、展望として、構想として」[様]< visio / menestyä「成功する、繁栄する」 / rakentamalla「建てることにより」MA 不 [接]< rakentaa / reilua, kestäväää ja innostavaa tulevaisuutta「公正で、持続可能で、そして触発するような未来を」(innostavaa [分]< innostava 能現分 < innostaa < into) / voida hyvin「元気に過ごす」 / kanto-kyvyn「(環境) 収容力の」[属]< -kyky / rajoissa「境界内で、範囲内で」[複内]< raja

●フィンランド語理解のための訳例

Sitra は未来基金である、|その展望として|そして|目標として|ある|フィンランドが、|それは成功する|[建てることにより|公正で、持続可能で、そして触発するような未来を]、[そこで|人々は|元気に過ごす|地球の|環境収容力の|範囲内で]。

◎意識

Sitraとは、人々が地球の環境収容力の範囲内で豊かに暮らすことができるような、公正かつ持続可能で、さらに人々を触発するような未来を打ち立てることによりフィンランドが成功をおさめるという展望と目標を掲げる未来基金である。

【3】Sitra は変化の必要性を見極め、その実現をめざす

Käytännössä Sitra ennakoi yhteiskunnan muutoksia, selvittää kehitysvaihtoehtoja, tekee kokeiluja, kehittää toimintamalleja ja tuo ihmiset ja organisaatiot yhteen, jotta uudistuminen onnistuu. Sitralla on käytössään monipuolinen työkalupakki ja laajat verkostot muutostarpeiden tunnistamiseen ja muutosten toteuttamiseen.

■ 語句・文法

käytännössä「実際に、現実的に」[内]< käytäntö/ennakoida「予測する」< ennakko/muutoksia「変化を」[複分]< muutos < muuttaa/selvittää「明らかにする、把握する」< selvä/kehitysvaihtoehtoja「発展のための選択肢を」/kokeiluja「実験を」[複分]< kokeilu < kokeilla < kokea /toiminta-malleja「行動モデルを、運営モデルを」[複分]< -malli/tuoda yhteen「まとめる、結集させる」(yhteen[入]< yksi) /Sitralla on käytössään「Sitra は利用することができる」(käytössään [内]+ 単 3 所接 < käyttö < käyttää) /moni-puolinen「多面的な、多彩な」/työ-kalu-pakki「工具箱」(もちろん「工具箱」というのは比喩的な表現で、さまざまな情報や資源を活用できることを意味しています。「ツールボックス」などというカタカナ言葉を使えばよいのかもしれませんが、日本語を豊かにしたいですね。) /muutos-tarpeiden「変化の必要性の」[複属]< -tarve/tunnistamiseen「特定することへ」[入]< tunnistaminen 動名 < tunnistaa/toteuttamiseen「実現させることへ」[入]< toteuttaminen 動名 < toteuttaa

● フィンランド語理解のための訳例

実際には|Sitra は|[予測する|社会の変化を]、|[明らかにする|発展の選択肢を]、|[する|実験を]、|[発展させる|行動のモデルを]|そして|[もってくる|人間たちを|そして組織を|一つへ]、|<次の>[ようであるために|刷新することが|成功する]。Sitra には|ある|自らの利用の中に|多面的な工具箱が|そして広いネットワークが|変化の必要性の|特定することへ|そして変化の|実現させることへ。

◎ 意訳

実際に Sitra が行っているのは、刷新が成功するよう社会の変化を予測し、発展のための選択肢を明らかにし、実験を行い、行動のためのモデルを開発し、そして人々や組織を結集させるといったことである。変化の必要性を特定し、その変化を実現させるために、Sitra は多彩な工具箱や広範なネットワークを利用することができる。

★ 補足

それでは、2121 年に更新された Sitra の活動について、【4】から【7】でもう少し具体的に見ていくことにします。

【4】Sitran 展望・戦略・最優先事項は三つに分かれる

Sitran visio, strategia ja painopisteet päivitettiin vuoden 2021 alussa. Toimintamme jakautuu temaattisesti ja tavoitteiltaan kolmeen osaan:

■ 語句・文法

paino-pisteet「重点、優先事項」[複主対]< -piste/päivitettiin「更新された、アップデートされた」
受過< päivittää< päivä/toimintamme「我々の活動は」[主]+複 1 所接< toiminta/jakautua「分
かれる」< jakaa/temaattisesti「テーマに関して、主題の点で」[副]< temaattinen/tavoitteiltaan
「目標の点からすると」[複奪]+単 3 所接< tavoite/kolmeen osaan「三つの部分へ」[入]<
kolme osaa

● フィンランド語理解のための訳例

Sitran 展望、|戦略、|そして重点|更新された|2021 年の初めに。我々の活動は|分かれる|テーマ
に関して|そして目標の点からすると|三つの部分へ:

◎ 意訳

Sitran 展望、戦略、そして優先事項は 2021 年初めに更新された。我々の活動はテーマと目標の
観点から三つに分けられる:

【5】Sitran の活動(1) — 持続可能性の追求

Kestävyysratkaisut

Vahvistamme luonnon monimuotoisuutta ja vauhditamme ekologista jälleenrakentamista. Käytännössä edistämme siirtymää kohti ympäristön tilaa parantavaa yhteiskuntaa, jossa maapallon kantokykyyn sopeutuminen on kaikille mahdollista. Kiritämme kunnianhimoista ilmastopolitiikkaa, vauhditamme reilua ja kilpailukykyistä kiertotaloutta ja kannustamme kansalaisia kestävyystoimiin.

■ 語句・文法

kestävyys-ratkaisut「持続可能性<へ向けての>解決策」[複主]< -ratkaisu/vahvistaa「強化する」
< vahva/moni-muotoisuutta「多様性を」[分]< -muotoisuus/vauhdittaa「加速させる」< vauhti
/jälleen-rakentamista「再建することを、再構築することを」[分]< -rakentaminen 動名< rakentaa
(rakentaa jälleen「再び建てる」)/siirtymää「移行を」[分]< siirtymä< siirtyä/kohti ympäristön
tilaa parantavaa yhteis-kuntaa「環境の状況を改善するような社会へ向けて」(kohti+[分])「~へ向
けて」、parantavaa[分]< parantava 能現分< parantaa)/sopeutuminen「適応すること」動名<
sopeutua< sopia/kirittää「(応援して)加速させる、速く進むよう激励する」/kunnian-himoista
「野心的な」[分]< -himoinen< himo/ilmastopolitiikkaa「気候(変動)政策を」[分]< -politiikka
/kilpailu-kykyistä「競争力のある」[分]< -kykyinen/kierto-taloutta「循環経済を」[分]< -talous
(kierto-talous「循環経済」については【9】~【13】で確認しますが、一言でいえば資源などを繰り返し
循環利用することで資源を効率的に活用し、廃棄物を減らすことなどをめざすような経済です。)

／kannustaa「励ます、鼓舞する」／kestävyys-toimiin「持続可能性をめざすような行動へ、持続可能な行動へ」[複入]<-toimi

●フィンランド語理解のための訳例

持続可能性〈へ向けての〉解決策

我々は強化する|自然の多様性を|そして我々は加速させる|生態的な|再建することを。実際には|我々は促進する|移行を|〈次へ〉[向けて|環境の|状態を|改善するような|社会、|そこでは|地球の環境収容力へ|適応すること|すべての人にとって|可能である]。我々は激励する|野心的な|気候〈変動〉政策を、|我々は加速させる|公正な|そして競争力のある|循環経済を|そして我々は鼓舞する|市民たちを|持続可能性〈へ向けての〉行動へ。

◎意訳

持続可能性へ向けての解決策

我々は自然の多様性を強化し、生態系の再建を加速させる。実際に我々は環境のおかれた状況を改善するような社会への移行を推進するが、そのような社会においては、誰もが地球の環境収容力へ適応することが可能である。我々は野心的な気候変動対策が加速するよう声を上げ、公正で競争力のある循環経済を加速させ、そして市民を持続可能性へ向けての行動へと鼓舞する。

【6】Sitra の活動 (2) —公正なデータ経済の追求

Reilu datatalous

Rakennamme eurooppalaiseen arvopohjaan perustuvaa ihmislähtöistä ja reilua datataloutta vaihtoehdoksi valtio- tai datamonopolilähtöiselle datataloudelle. Edistämme siis muutoksia talouden rakenteissa, kuten sääntelyssä ja pelisäännöissä, lisäämme yksilöiden vaikutusmahdollisuuksia datan käyttöön liittyen sekä tarjoamme käytännön työkaluja datamarkkinoilla toimiville yrityksille.

■語句・文法

reilu「公正な、フェアな」／data-talous「データ経済、データエコノミー」(「★補足」も参照してください。)／eurooppalaiseen arvo-pohjaan perustuvaa「ヨーロッパの基本的価値観にもとづくような」(eurooppalaiseen arvo-pohjaan [入]< eurooppalainen arvo-pohja, perustuvaa [分]< perustuva 能現分 < perustua)／ihmis-lähtöistä「人を出発点とするような、人に注目するような」[分]< -lähtöinen／vaihto-ehdoksi「選択肢として、代替案として」[変]< -ehto／valtio-lähtöiselle「国家を出発点とするような、国家に注目するような」[向]< -lähtöinen／data-monopoli-lähtöiselle「データを独占するような企業を出発点とするような、データを独占するような企業に注目するような」[向]< -lähtöinen／rakenteissa「構造において」[複内]< rakenne < rakentaa／sääntely「規制」< säännellä／peli-sääntö「ゲームのルール、慣習的な決まり」／yksilöiden「個人の」[複属]< yksilö < yksi／vaikutus-mahdollisuuksia「影響を与えられる可能性を」[複分]< -mahdollisuus／datan käyttöön liittyen「データの利用に関連して」(liittyen e 不 [具]< liittyä)／käytännön「実際の、実践の、実用の」[属]< käytäntö／työ-kaluja「道具を」[複分]< -kalu／data-markkinoilla「データ市

場において」[複接]> -markkina/toimiville「活動するよう」[複向]< toimiva 能現分 < toimia

●フィンランド語理解のための訳例

公正なデータ経済

我々は建てる|ヨーロッパの基本的価値にもとづくような|人を出発点とするような|そして公正な|データ経済を|[選択肢として|国家を出発点とするような|あるいはデータ独占企業を出発点とするような|データ経済に対して]。我々は推進する|つまり|変化を|経済の構造において、|〈次の〉[ような|規制において|そして慣習的な決まりにおいて]、我々は増やす|個人の|影響を与えられる可能性を|データの利用に関連して|そして|我々は提供する|実践の道具を|データ市場において|活動する企業に対して。

◎意訳

国家やデータ独占企業が主導するようなデータ経済に対する選択肢として、ヨーロッパの基本的価値観にもとづく人間を出発点とするような公正なデータ経済を我々は構築する。つまり、我々は規制や慣習的な決まりのような経済の構造における変化を推進し、データ利用に関連して個人が影響を及ぼすことのできる可能性を増大させ、さらにデータ市場で業務を行う企業に対して実用的な道具を提供する。

★補足

datatalous「データ経済」とは、簡単にいえば「人や企業などが生み出すさまざまなデータを活用する経済活動」といった意味のようです。皆さんもご存知のように「データ」はますます重要な意味をもつようになっており、とくに GAFA と呼ばれる Google、Apple、Facebook、Amazon などはデータを収集・分析することで大きな利益を上げているといわれています（Facebook は社名を Meta に変更したようですが）。

一方、reilu datatalous は英語では fair data economy となり、さらに日本語ではそのまま「フェアデータエコノミー」ともいうようです。この「公正なデータ経済（フェアデータエコノミー）」について調べてみたところ、Fujitsu という会社のページで次のような記事が見つかりました。

「フェアデータエコノミーをどう活用するか」

<<https://www2.fujitsu.com/jp/article/gc-dsdd/blog03-202212/>>

この記事の冒頭では「フィンランドの政府関連機関 SITRA が提唱する新たなアプローチについてご紹介します」と書かれていますので、関心がある方はぜひ読んでみてください。

【7】Sitra の活動 (3) —民主主義と社会参加の追求

Demokratia ja osallisuus

Vahvistamme demokratiaa ja vaikutamme innostavan tulevaisuuden rakentamiseen. Uudistamme ja kehitämme esimerkiksi demokratian rakenteita, toimintatapoja ja osallistumisen ja vuorovaikutuksen keinoja. Keskitymme erityisesti siihen, miten verkostomaiset toimintatavat ja algoritmi- ja datapohjaisen toiminnan ja vaikuttamisen keinot voidaan valjastaa demokratian, osallisuuden ja yhteistoiminnan tueksi.

■ 語句・文法

osallisuus「参加すること、関与すること」/rakentamiseen「構築することへ」[入]< rakentaminen 動名 < rakentaa/rakenteita「構造を」[複分]< rakenne/toiminta-tapoja「行動方法を」[複分] < -tapa/osallistumisen「参加することの、関与することの」[属]< osallistuminen 動名 < osallistua /vuoro-vaikutuksen「相互作用の、交流の」[属]< -vaikutus < vaikuttaa/keskittyä「集中する」/ siihen, miten ~「いかに~なのかへ」(siihen[入]< se) /verkostomaiset「ネットワークにもとづくような、ネットワークを基盤とするような」[複主対]< verkostomainen < verkosto < verkko /algoritmi「アルゴリズム、算法、解を求めるための手順」(algoritmi-は次の data-と同じく-pohjaisen と合成語を形成するのだと思います) /-pohjaisen「もとづくような」[属]< -pohjainen/vaikuttamisen「影響を及ぼすこと」[属]< vaikuttaminen 動名 < vaikuttaa/keinot「方法を」[複主対]< keino (この keinot は後から出てくる valjastaa の目的語です) /valjastaa「馬具をつける、利用する」/tueksi「支援のために」[変]< tuki

● フィンランド語理解のための訳例

民主主義と参加

我々は強化する|民主主義を|そして我々は影響を及ぼす|触発するような未来の|構築することへ。我々は刷新する|そして発展させる|たとえば|民主主義の構造を、|行動方法を|そして[参加することの|そして相互作用の|方法を]。我々は集中する|とくに|<次のこと> [へ|いかにネットワークにもとづくような行動方法を|そして|アルゴリズム<にもとづくような>|そしてデータにもとづくような|行動の|そして影響を及ぼすこと|方法を|できるのか|利用する|民主主義の、|参加することの|そして共同作業の|支援のために]。

◎ 意訳

民主主義と社会参加

我々は民主主義を強化し、人々を触発するような未来を構築することに影響を与える。たとえば民主主義の構造、実践の方法、そして社会参加や交流のための手段を我々は刷新し発展させる。とくに民主主義や社会参加、あるいは共同作業を支援するために、ネットワークにもとづく行動方法や、あるいはアルゴリズムやデータにもとづき行動し影響を与える手段をいかに利用できるのかということに我々は焦点を当てる。

★補足

以上の三つが Sitra の重要な課題となっているわけです。一方、『フィンランド語の世界を読む』の 28 課で国会の常設委員会の一つである Tulevaisuusvaliokunta「未来委員会」について勉強しました。我々は目の前のことばかりに気を取られ、短期的な視点でしか物事を考えられないことが多すぎる気がします。国会の「未来委員会」や、この資料で扱っている「未来基金 Sitra」などのように、長期的な視点に立って未来について考えるということがとても重要な気がします。

それでは、Sitra と循環経済について見ていくことにします。

【8】Sitra は循環経済を牽引するとして世界経済フォーラムにより表彰される

Sitra valittiin maailman johtavaksi julkisen sektorin kiertotaloustoimijaksi The Circulars Awards -kilpailussa Maailman talousfoorumin yhteydessä Davosissa, Sveitsissä.

■ 語句・文法

valittiin「選ばれた」受過 < valita / johtavaksi「リードするような、牽引するような」[変] < johtava 能現分 < johtaa / kierto-talous-toimijaksi「循環経済の主体に」[変] < -toimija < toimia (kierto「循環」 < kiertää、「循環経済」については【9】～【13】を参照) / Maa-ilman talous-foorumi「世界経済フォーラム」(1971年に設立された非営利団体であり、国際的に連携することでさまざまな課題を解決しようとしています。年次総会がスイスのダボスで開催されます。) / yhteydessä「結びつきにおいて、同時に」[内] < yhteys < yksi

● フィンランド語理解のための訳例

Sitra は|選ばれた|世界の|牽引するような|公的部門の|循環経済の主体に|「循環賞」コンテストにおいて|世界経済フォーラムの|結びつきにおいて|ダボスで、|スイスで。

◎ 意訳

スイスのダボスにおける世界経済フォーラム年次総会にて開催された The Circular Awards コンテスト(「循環賞コンテスト」)において、Sitra は世界において循環経済を牽引する公共部門の行為主体に選出された。

★補足

確認しておきたいのですが、私は「〇〇賞」とか呼ばれるものや「勲章」とかいうものにはあまり価値を見出せません。そもそも、授与する側には受賞者を決定する何の資格があるのでしょうか。くだらない話かもしれませんが、「ミシュランの星がいくつで」とかテレビで出てくるたびに腹が立ちます。どうして皆で、ああいうものをありがたがり支えるのでしょうか。そんなわけで、私は Sitra が「世界経済フォーラム」で賞を獲得したことになど何の価値も見出せません(Sitra の活動には大きな価値を見出しますが)。

ちょうど『水道、再び公営化! 欧州・水の闘いから日本が学ぶこと』(岸本聡子、2020、集英社新書)という本を読んでいたのですが、そこで次のような指摘に出くわしました。

公共サービスの市場化に熱意をそそいでいるのは、ダボス会議（世界経済フォーラム）やトロイカ（欧州委員会・ECB〈欧州中央銀行〉・IMF〈国際通貨基金〉）など、グローバル資本やグローバル官僚たちだ。（岸本 2020:58）

この記述が正しいとすれば、まさしく世界経済フォーラムの賞を獲得することなどに大きな意味は見出せません（あくまでも個人的な意見です）。

【9】循環経済とは (1) — 原材料や製品の寿命を延ばす経済モデル

Kiertotaloudella tarkoitetaan sellaista tuotanto- ja kulutusmallia, jossa olemassa **<olevat>** materiaalit ja tuotteet hyödynnetään mahdollisimman pitkälle lainaamalla, vuokraamalla, uudelleen käyttämällä, korjaamalla, kunnostamalla ja kierrättämällä. Näin tuotteiden elinkaari pitenee.

■ 語句・文法

kierto-taloudella「循環経済（という語）により」／tuotanto- ja kulutus-mallia「生産・消費モデルを」
[分] < -malli / olemassa「存在して」MA 不 [内] < olla / olemassa という語の後ろには oleva「～であるような」という動詞 olla の能動現在分詞が必要な気がします。修飾するはずの materiaalit ja tuotteet が複数主格・対格の形ですので olevat が抜けているのではないかと思います。そのため **<olevat>** と挿入しておきます／tuotteet「製品を」[複主対] < tuote < tuottaa / hyödynnetään「活用される」受現 < hyödyntää < hyöty / mahdollisimman「できるだけ」[属] = [副] < mahdollisin 最 < mahdollinen / pitkälle「(距離的・時間的に) 遠くへ、先まで」< pitkä / lainaamalla「貸し借りすることにより」MA 不 [接] < lainata / vuokraamalla「賃貸・賃借することにより、レンタルすることにより」MA 不 [接] < vuokrata / uudelleen käyttämällä「再利用することにより」(käyttämällä MA 不 [接] < käyttää) / korjaamalla「修理することにより」MA 不 [接] < korjata / kunnostamalla「整備することにより」MA 不 [接] < kunnostaa < kunto / kierrättämällä「リサイクルすることにより」MA 不 [接] < kierrättää / elin-kaari「生涯過程、ライフサイクル、生活環、寿命」／pitenee「より長くなる、伸びる」
単 3 現 < pidetä

● フィンランド語理解のための訳例

循環経済〈という語〉により | 意味される | 〈次のような〉生産・消費モデルを | そこでは | 存在して
〈いるような〉 | 材料や製品を | 活用される | できるだけ | 先まで | 貸し借りすることにより、 | レンタル
することにより、 | 再利用することにより、 | 修理することにより、 | 整備することにより | そしてリサイクル
することにより。こうして製品の生涯過程は長くなる。

◎ 意訳

循環経済とは、貸し借りしたり、レンタルしたり、再利用したり、修理したり、整備したり、あるいはリサイクルしたりすることによって、現存する原材料や製品を可能な限り長く活用するような生産・消費モデルのことである。こうすることにより製品の寿命は延びることになる。

【10】循環経済とは(2) — 廃棄物の量を最小限まで削減

Käytännössä tämä merkitsee jätteen määrän vähentämistä minimiin. Kun tuote tulee elinkaarensa päähän, sen materiaalit pyritään aina kun mahdollista yhä hyödyntämään, jolloin ne luovat lisäarvoa uudelleen.

■ 語句・文法

jätteen määrän vähentämistä「廃棄物の量を減らすことを」(vähentämistä[分]< vähentäminen 動名 < vähentää) / minimiin「最小限へ」[入]< minimi / elin-kaarensa「自らの生涯過程の、自分の寿命の」[属]+ 単₃ 所接 <-kaari / päähän「先へ、端へ、終わりへ」[入]< pää / pyritään「試みられる」受現 < pyrkiä (+[入] ~MA 不[入]) / aina kun mahdollista「可能なときはいつも」/ yhä「さらに」/ jolloin「そのときに」< joka / lisä-arvoa「付加価値を、追加の価値を」

● フィンランド語理解のための訳例

実際には|これは意味する|廃棄物の量の|減らすことを|最小限へ。〈次の〉[ときに|製品が|来る|自らの生涯過程の|最後へ]、|その原材料を|試みられる|可能なときはいつも|さらに活用するよう、|そのとき|それらは作り出す|付加価値を|再び。

◎ 意訳

このことは現実には、廃棄物の量を最小限にまで削減することを意味することになる。製品が寿命の終わりに到達するとき、可能な場合には常にその原材料をさらに活用することがめざされ、そうすることにより新たな付加価値を生み出すことになる。

【11】循環経済とは(3) — その対極にあるのが従来の直線的な経済モデル

Kiertotalouden vastakohta on perinteinen, lineaarinen talouden malli, jossa tuotteet valmistetaan, kulutetaan ja heitetään pois. Malli edellyttää suuria määriä edullisia, helposti saatavilla olevia raaka-aineita ja energiaa.

■ 語句・文法

vasta-kohta「反対、反意語」/ lineaarinen「線状の、直線的な」/ valmistetaan「生産される」受現 < valmistaa < valmis / kulutetaan「消費される」受現 < kuluttaa / heitetään「投げられる、捨てられる」受現 < heittää / suuria määriä「大量を」[複分]< suuri määrä (suuri määrä「大量」のような語は分格の語をしたがえ「大量の～」という語句を作ります) / edullisia「利益をもたらすような、お得な、安価な」[複分]< edullinen < etu / saatavilla olevia「手に入れられる状態にあるような」(saatavilla[複接]< saatava 受現分 < saada, olevia[複分]< oleva 能現分 < olla) / raaka-aineita「原材料を」[複分]< -aine

● フィンランド語理解のための訳例

循環経済の反対は|伝統的な、|直線的な|経済のモデルである、|そこでは|製品は|製造され、消費され、そして投げ捨てられる。モデルは前提とする|大量を|安価な、|簡単に手に入れられる状

態にあるような|原材料を|そしてエネルギーを。

◎意識

循環経済の対極にあるのが、製品を製造し消費し廃棄するような従来の直線的な経済モデルである。このモデルは、安価で容易に入手可能な大量の原材料やエネルギーの存在を前提とする。

【12】循環経済とは(4) —従来のモデルは製品の老朽化も織り込み済み

Lineaariseen malliin kuuluu myös tuotteiden suunniteltu vanheneminen, jossa tuotteen käyttöikä on tarkoituksella rajallinen, jotta kuluttajat joutuisivat ostamaan sen tilalle uuden tuotteen. Euroopan parlamentti on vaatinut toimia tämän käytännön kitkemiseksi.

■語句・文法

kuulua「含まれる、属する」/suunniteltu「計画されたような」受過分 < suunnitella/
vanheneminen「古くなること」動名 < vanheta < vanha / käyttö-ikä「使用年数、耐用年数、(製品などの)寿命」/tarkoituksella「意図により、意図的に」[接] < tarkoitus < tarkoittaa / rajallinen「限られた、限定的な、有限な」< raja / joutuisivat「せざるをえなくなるだろう」[条] 複 3 現 < joutua (+ MA 不[入]) / tilalle「代わりに」[向] < tila / Euroopan parlamentti「欧州議会」/kitkemiseksi「根絶するために」[変] < kitkeminen 動名 < kitkeä

●フィンランド語理解のための訳例

直線的なモデルには|含まれる|また|製品の|計画された|古くなること、|そこでは|製品の利用年数は|意図により|限定的である、|<次のようである> [ために|消費者たちは|せざるをえなくなるだろう|買う|その代わりに|新しい製品を]。欧州議会は要求している|行動を|この実践の|根絶するために。

◎意識

従来の直線的な経済モデルには製品を計画的に老朽化させることが含まれており、消費者は古い製品の代わりに新しいものを買わざるをえなくなるよう、製品の寿命は意図的に制限されている。このような慣行を根絶するための行動をとることを欧州議会は要求している。

★補足

ここまで「循環経済」について見てくれば、資料IV-4で取り上げた「共有経済」と「循環経済」の間には大きな共通点があることがわかります。循環経済を実現するうえで共有経済の果たしうる役割は小さくはないはずです。ですから、資料IV-4の最後の【31】【32】で取り上げたように、Sitra 主催の「賢い日常—企業コンテスト」で受賞した企業の中に共有経済の事業者たちが含まれていたことも納得がいきます。それでは簡単に「循環経済」と「共有経済」の定義を見てください。そこから両者の共通点が明らかになります。

【13】循環経済と資源効率性

Kiertotaloudessa tuotteiden resurssitehokkuutta pyritään parantamaan elinikää pidentämällä ylläpitäen ja huoltaen (maintain/prolong) niiden kuntoa.

■ 語句・文法

resurssi-tehokkuutta「資源効率性を」[分]<-tehokkuus<tehokas<teho/parantamaan「改善するよう」MA不[入]<parantaa⇒parempi/elin-ikä「寿命を」[分]<-ikä/pidentämällä「長くすることにより」MA不[接]<pidentää<pidetä<pitkä/yll-pitäen「維持することにより」e不[具]<yllä-pitää/huoltaen「整備することにより、注意を払うことにより」e不[具]<huoltaa/kuntoa「調子を、状態を」[分]<kunto

● フィンランド語理解のための訳例

循環経済において|製品の|資源効率性を|試みられる|改善するよう|[寿命を|延ばすことにより]| [維持することで|そして|整えることで|(maintain/prolong)|それらの状態を]。

◎ 意訳

循環経済においては、製品の状態を維持・管理することでその寿命を延ばし、その結果として製品の資源効率性を高めることをめざす。

【14】共有経済と資源効率性

Jakamistalouden tavoitteena on lisätä tuotteiden resurssitehokkuutta käyttöastetta nostaen.

■ 語句・文法

tavoitteena「目標として、目的として」[様]<tavoite<tavoittaa/käyttö-astetta「利用度を、利用率を」[分]<-aste/nostaen「上げることにより」e不[具]<nostaa

● フィンランド語理解のための訳例

共有経済の目標として|ある|増やすことが|製品の|資源効率性を|利用度を|上げることにより。

◎ 意訳

共有経済の目的は、製品の利用率を高めることでその資源効率性を向上させることである。

★ 補足

この資料の【8】では、Sitra が世界経済フォーラムによる The Circular Awards コンテスト(「循環賞コンテスト」)において世界を牽引する循環経済の行為主体に選出されたことを確認しました。次の【15】は、それに関して Sitra のプロジェクトリーダーである Kari Herlevi さんが語った言葉です。

【15】Sitra のプロジェクトリーダーは語る

”Sitran nimeäminen maailman johtavaksi julkisen sektorin kiertotaloustoimijaksi on osoitus monen vuoden hyvästä yhteistyöstä kiertotalouden saralla eri toimijoiden välillä. Haluammekin kiittää kumppaneitamme hienosta yhteistyöstä. Tämä on voitto koko Suomelle”, sanoo Sitran projektijohtaja Kari Herlevi.

■ 語句・文法

nimeäminen「指名すること、任命すること」動名 < nimetä < nimi / osoitus「示すこと、証」< osoittaa / saralla「分野において、領域において」[接] < sarka / kiittää「感謝する」(感謝する相手は分格で表します) / kumppaneitamme「我々の仲間に、我々のパートナーに」[複分]+ 複 1 所接 < kumppani / projekti-johtaja「プロジェクトリーダー」

● フィンランド語理解のための訳例

「[Sitra の | 指名すること | 世界の | 牽引するような | 公共部門の | 循環経済の主体と] | 示すものである | [多くの年の | よい共同作業について | 循環経済の | 領域における | さまざまな | 主体の | 間で]。我々は望む | 感謝する | 我々の仲間に | すばらしい | 共同作業について。これは勝利である | 全体の | フィンランドへ」、 | と話す | Sitra のプロジェクトリーダー | Kari Herlevi。

◎ 意訳

「Sitra が世界において循環経済を牽引する公共部門の行為主体であると指名されたことは、循環経済の領域におけるさまざまな主体の間での何年にもわたる良好な共同作業の証である。すばらしい共同作業について我々は仲間たちに感謝の意を表明したい。これはフィンランド全体で勝ち取ったものである」と Sitra のプロジェクトリーダーである Kari Herlevi は語っている。

【16】Sitra と日本の環境省共催による「世界経済フォーラム 2018」

Tulevaisuustalon tavoitteena on jatkaa yhä useampien kiertotalousratkaisujen kokeilemistä ja juurruttamista Suomeen yhteistyössä eri alojen kanssa seuraavien vuosien aikana. Myöhemmin tänä vuonna on odotettavissa myös World Circular Economy Forum 2018, jonka Sitra ja Japanin ympäristöministeriö järjestävät yhteistyönä 22.-24. lokakuuta Yokohamassa, Japanissa. Foorumi juhlii samalla Suomen ja Japanin välistä satavuotista ystävyysuhdetta.

■ 語句・文法

useampien「より多くの」[複属] < useampi 比 < usea / kokeilemistä「実験することを」[分] < kokeileminen 動名 < kokeilla / juurruttamista「根づかせることを」[分] < juurruttaminen 動名 < juurruttaa < juurtua < juurtaa < juuri / alojen「分野の、領域の」[複属] < ala / seuraavien vuosien aikana「続く年月の間に、今後数年間の間に」(seuraavien vuosien [複属] < seuraava vuosi) / odotettavissa「予定されて、予期されて」[複内] < odotettava 受現分 < odottaa / yhteis-työnä「共同作業として」[様] < -työ / sata-vuotista「百周年の」[分] < -vuotinen < vuosi / ystävyys-

suhdetta「友好関係を」[分]<-suhde

●フィンランド語理解のための訳例

未来基金の目的として|ある|続けること|さらに|より多くの|循環経済の解決策の|実験することを|そして|根づかせることを|フィンランドへ|共同作業の中で|さまざまな分野と一緒に|続く年月の間に。後に|今年|予定されている|また|「世界循環経済フォーラム 2018」が、|それを|Sitra と日本の環境省が|開催する|共同作業として|10月22日から24日|横浜において、|日本において。フォーラムは祝う|同時に|フィンランドと日本の間の|百周年の|友好関係を。

◎意訳

「未来基金 Sitra」の目標は、今後数年の間にさまざまな分野との共同作業の中で、さらに多くの循環経済の解決策を実験し、フィンランドに根づかせ続けることである。また今年後半の10月22日から24日には、Sitra と日本の環境省の共催により「世界循環経済フォーラム 2018」が日本の横浜において開催される予定となっている。このフォーラムでは同時に、フィンランドと日本の友好関係百周年を祝うこととなっている。

★補足

この【16】で取り上げられている横浜におけるフォーラムですが、その報告が環境省のサイトに掲載されています。興味のある方は読んでください。

環境省(2018)「世界循環経済フォーラム(WCEF)2018の結果について」

<<https://www.env.go.jp/press/106091.html>>

ここまで Sitra について読んできましたが、その Sitra は 2021 年にドーナツ経済に関するプロジェクトを開始しています。ここからはドーナツ経済に話題を移していきます。なお、ドーナツ経済の「ドーナツ」の具体的な中身については【24】以降で見えていくこととなりますので、しばらく我慢してください。

【17】Sitra は 2021 年に「ドーナツ経済プロジェクト」を開始

Suomen donitsitaloushanke on Sitran rahoittama vuoden mittainen hanke, jota vetää Jyväskylän yliopiston resurssiviisausyhteisö Wisdom. Mukana on lisäksi Jyväskylän kaupunki sekä Pirkanmaan liitto, jossa donitsitaloutta on jo pilotoitu. Hanke alkoi syyskuussa 2021.

■語句・文法

donitsi-talous-hanke「ドーナツ経済プロジェクト」(フィンランドには「ドーナツ」を意味する munkki という単語がありますが、必ずしも輪の形をしたものを意味するわけではないようです。) / rahoittama「資金提供したような、資金を拠出するような」動分 < rahoittaa < raha / vuoden mittainen「一年間にわたるような、一年間の」 / vetää「引く、牽引する」 / resurssi-viisaus-yhteisö「資源の賢明な利用コミュニティ」(resurssi-viisaus は英語でも resource wisdom というようで、その

まま訳せば「資源賢明さ」とでもなるでしょうか。循環経済を成功に導くには「資源の賢明な利用」が不可欠だというのはわかりやすい話だと思います。そのような「資源の賢明な利用」について考える開かれたコミュニティが、Jyväskylä 大学に設立された resurssiviisausyhteisö Wisdom です。名称の最後が英語なのが気に入りませんが。) / mukana「一緒に、ともなって」 / Pirkan-maan liitto「Pirkanmaa 連合」(フィンランドは地域開発のための 19 の maa-kunta「地域、郡」に分けられていますが、フィンランド西部の maa-kunta である Etelä-Pohjan-maa、Keski-Suomi、Pirkan-maa、Pohjan-maa、そして Sata-kunta が形成する連合が Pirkan-maan liitto です) / on pilotoitu「試験的に行われている、試験的に採用されている」受完 < pilotoida < pilotti

●フィンランド語理解のための訳例

フィンランドのドーナツ経済プロジェクトは | Sitra が資金提供するような | 1 年間にわたる | プロジェクトである、 | それを牽引する | Jyväskylä 大学の | 「資源の賢明な利用コミュニティ Wisdom」が。一緒にいる | 加えて | Jyväskylä 市 | そして Pirkan-maa 連合、 | そこでは | ドーナツ経済を | すでに試験的に行われている。プロジェクトは始まった | 9 月に | 2021 年。

◎意訳

「フィンランド・ドーナツ経済プロジェクト」は Sitra が資金提供する一年間に及ぶプロジェクトであり、同プロジェクトは Jyväskylä 大学の「資源の賢明な利用コミュニティ Wisdom」により牽引される。さらに同プロジェクトには Jyväskylä 市と Pirkanmaa 連合が参加しているが、同連合においてはドーナツ経済がすでに試験的に導入されている。同プロジェクトは 2021 年 9 月に開始された。

★補足

資料Ⅲ-3の【8】の「★補足」で kunta「基礎自治体」と hyvin-vointi-alue「広域福祉自治体」について確認しましたが、これら二つはそれぞれの役割を担う自治体であり、それぞれの自治体議会も選挙で選出されます。一方、今回【17】で出てきた maa-kunta は、おもに地域開発の視点から行われている地域区分であり、現時点で 19 の maa-kunta があるようです(これらのうち Ahvenanmaa/Åland にのみ自治を有する議会があるようです)。この資料では maa-kunta は「郡」という日本語に訳しておくことにします。

【18】ドーナツ経済を発展させたのはイギリスの経済学者ケイト・ラワース

Donitsitalouden on kehittänyt tutkija Kate Raworth kirjassaan Donitsitaloustiede – 7 tapaa ajatella kuin 2000-luvun taloustieteilijä.

■語句・文法

Kate Raworth (1970-) はイギリスの経済学者で、ドーナツ経済学の提唱者 / kirjassaan「自らの本の中で」[内]+ 単 3 所接 < kirja / talous-tieteilijä「経済学者」< talous-tiede

●フィンランド語理解のための訳例

ドーナツ経済を | 発展させた | 研究者ケイト・ラワースが | 自らの本の中で | ドーナツ経済学 — | 7 つ

の方法|考えるための|2000年代の経済学者のように。

◎意識

ドーナツ経済とは、研究者であるケイト・ラワースが自らの著書である『ドーナツ経済学—21世紀の経済学者のように考えるための7つの方法』の中で発展させたものである。

★補足

Kate Raworthの著書は2017年に刊行されたようですが、フィンランド語版も日本語版も2018年に出版されています(ドーナツ経済という考え方自体は、すでに2012年の論文で発表されていたそうです)。書名を並べておきます。

英語版: DOUGHNUT ECONOMICS: Seven Ways to Think Like a 21st-Century Economist

フィンランド語版: DONITSITALOUSTIEDE: Seitsemän tapaa ajatella kuin 2000-luvun taloustieteilijä

日本語版: 『ドーナツ経済学が世界を救う: 人類と地球のためのパラダイムシフト』

📖 推薦図書

ケイト・ラワース(黒輪篤嗣 訳). 2018. 『ドーナツ経済学が世界を救う: 人類と地球のためのパラダイムシフト』河出書房新社.

私の手元にあるのは上記の単行本ですが、新たに下記の文庫版が出版されているようです。

ケイト・ラワース(黒輪篤嗣 訳). 2021. 『ドーナツ経済』河出書房新社.

それでは、まずはドーナツ経済学といった考え方が誕生した背景について【19】～【22】で見てください。

【19】ドーナツ経済誕生の背景(1)—資本主義に対する疑問

Euroopassa on nousemassa kapitalismia haastavan talousajattelun aalto. Kestävän talouden asiantuntijat ja aktivistit puhuvat esimerkiksi hyvinvointitaloudesta, kohtuutaloudesta, osallisuustaloudesta ja donitsitaloudesta. Yhteistä näille on kritiikki kapitalistista markkinataloutta kohtaan sekä pyrkimys ohjata taloutta kestävämpiin raameihin.

■ 語句・文法

on nousemassa「立ち上がりつつある」(nousemassa MA 不[内]<nousta) / kapitalismia haastavan「資本主義に挑戦するような」(haastavan[属]<haastava 能現分 <haastaa) / talousajattelun「経済思想の」[属]<-ajattelu <ajatella / hyvinvointi-taloudesta「福祉経済について」[出]<-talous(「★補足」を参照してください。) / kohtuu-taloudesta「適正経済について、脱成長について」(「★補足」を参照してください。) / osallisuus-taloudesta「参加型経済について、参与

型経済について」(「★補足」を参照してください。) / kritiikki「批判、非難」 / pyrkimys「試み、努力」 < pyrkiä / ohjata「導く、誘導する」 / kestävämpiin「より持続可能な」 [複入] < kestävämpi 比 < kestävä 能現分 < kestää / raameihin「枠、枠組み、フレーム」

●フィンランド語理解のための訳例

ヨーロッパで | 立ち上がりつつある | 資本主義に挑戦するような | 経済思想の | 波が。持続可能な経済の | 専門家たちや活動家たちは | 話す | たとえば | 福祉経済について、 | 適正経済 (脱成長) について | 参与型経済について | そしてドーナツ経済について。共通な | これらにとって | である | [批判 | 資本主義的な市場経済に対して] | そして [試み | 導く | 経済を | より持続可能な枠組みへ]。

◎意訳

ヨーロッパでは資本主義に疑問を投げかけるような経済思想の波が高まっている。持続可能な経済をめざす専門家や活動家は、たとえば福祉経済、脱成長、参与型経済、あるいはドーナツ経済について語っている。これらに共通していることは資本主義的な市場経済に対する批判であり、また経済をより持続可能な枠組みへ導こうとする努力である。

★補足

hyvin-vointi-talous という語はすでに資料Ⅲ-3の【4】に登場しました。その箇所の「★補足」でも説明しましたが、hyvin-vointi-talous は「福祉経済」という日本語にしておきます (英語では wellbeing economy というようで、「幸福経済」という日本語に訳す方もいるようです)。それは社会的、経済的、そして生態的持続可能性のバランスをとりながら、人間の福祉・厚生を高めると同時に持続可能な経済を構築しようとする考え方だといえます。フィンランド語では「厚生経済学」(英語では welfare economics) のことを hyvin-vointi-talous-tiede と呼ぶようですが、ここでの hyvin-vointi-talous と【19】に登場した hyvin-vointi-talous では意味するところが異なっているようです。

次に kohtuu-talous ですが、これは日本語にそのまま訳せば「適正な経済」あるいは「ほどほどの経済」とでもなると思います。このフィンランド語の単語はフランス語の décroissance に相当するものとして使われており、英語では degrowth、そして日本語ではしばしば「脱成長」と呼んでいます。これについては資料Ⅳ-8で詳しく扱う予定ですが、経済成長を至上課題とするような経済に決別しようとする考え方です

最後に osallisuus-talous ですが、これは「参加型経済」あるいは「参与型経済」と呼ばれているようです。すべての市民が参加することで民主的な経済活動を行なおうとする考え方だと思います。経済は我々の生活の基盤ですので、経済についてのさまざまな考え方についてはぜひ勉強してください (私もがんばります)。

【20】ドーナツ経済誕生の背景(2) — 富は偏っている

Äärimmäisen köyhyiden vähenemistä pidetään usein kapitalismin ansiona, vaikka se selittyy pitkälti Kiinan teollistumisella. Kapitalismi on tuottanut paljon vaurautta, mutta sen tuottamasta talouden kasvusta ovat hyötäneet eniten maailman rikkaat. Samaan aikaan osa maailman väestöstä kärsii yhä ravinnon, puhtaan juomaveden, terveyspalveluiden ja muiden elämän perusedellytysten puutteesta.

■ 語句・文法

äärimäinen「極端な、極度の」< ääri / vähenemistä「減少することを」[分] < väheneminen 動名 < vähetä / pidetään「見なされる」受現 < pitää (+ [分] + [様]) / ansiona「成果として」[様] < ansio / selittyä「説明される」< selittää / pitkälti「大部分は、大体において」< pitkä / teollistumisella「工業化により」[接] < teollistuminen 動名 < teollistua < teollinen / vaurautta「富を」[分] < vauraus / sen tuottamasta talouden kasvusta「それがもたらした経済の成長から」(tuottamasta [出] < tuottama 動分 < tuottaa) / hyötyä「利益を得る、恩恵を受ける」 / kärsiä「苦しむ」(+ [出]) / ravinnon「食料の」[属] < ravinto / puhtaan juoma-veden「清潔な飲料水の」[属] < puhdas juoma-vesi / terveys-palvelun「保健サービスの」[属] < -palvelu < palvella / perus-edellytysten「基本的前提の」[複属] < -edellytys < edellyttää / puutteesta「欠乏に、不足に」[出] < puute < puuttua

● フィンランド語理解のための訳例

極度の貧困の | 減少することを | みなされる | しばしば | 資本主義の成果として、 | < 次のよう > [だけれども] | それは説明される | 大体において | 中国の | 工業化により]。資本主義は生み出してきた | たくさん | 富を、 | しかし | その生み出した | 経済の | 成長から | 利益を得て生きた | もっとも多く | 世界の | 富裕な人々。同時に | 一部 | 世界の人口のうち | 苦しむ | 依然として | 食料の、 | 清潔な飲料水の、 | 保健サービスの | そして、他の | 生活の | 基本的前提の | 欠乏に。

◎ 意訳

極度の貧困が減少したことは資本主義の成果だとしばしばみなされるが、それは大体において中国が工業化したことにより説明される。資本主義は多くの富を生み出してきたが、それが生み出した経済成長の恩恵をもっとも受けているのは世界の富裕層である。それと同時に世界の人口の一部は食料、清潔な飲料水、保健サービス、あるいは生きていく上で不可欠な他の前提条件が欠如していることに依然として苦しんでいる。

★ 補足

ここで貧困削減について中国に言及されていますが、おそらく中国を称賛する意図で書かれているわけではありません。一方、中国の経済政策についてはしばしば「国家資本主義」という語が使われるように、やはり資本主義の一つの形態であると考えの方が適切なのかもしれません。

【21】ドーナツ経済誕生の背景(3) — 安価な化石燃料にもとづく経済は環境を破壊

Talouden ja elintason kasvu on perustunut halpaan fossiiliseen energiaan, mikä näkyy ilmaston lämpenemisenä ja sään ääri-ilmiöinä ympäri maailmaa. Tuotannon kasvu on tuottanut koko maailman väestöä uhkaavia ympäristökriisejä.

■ 語句・文法

elin-taso「生活水準」／fossiiliseen energiaan「化石燃料へ」[入] < fossiilinen energia／mikä「そのことは」(前の節の内容を受ける関係詞)／lämpenemisenä「暖まることとして」[様] < lämpeneminen 動名 < lämmitä < lämmin／ääri-ilmiöinä「極端な現象として」[複様] < -ilmiö／uhkaavia「脅かすような」[複分] < uhkaava 能現分 < uhata／ympäristö-kriisejä「環境危機を」[複分] < -kriisi

● フィンランド語理解のための訳例

経済の|そして生活水準の|成長は|もとづいてきた|安い|化石燃料へ、|そのことは見える|気候の|暖まることとして|そして天気の|極端な現象として|世界中で。生産の成長はもたらしてきた|全世界の|人口を|脅かすような|環境危機を。

◎ 意訳

経済成長と生活水準の向上は安価な化石燃料の存在にもとづいたものであり、そのことは気候温暖化や世界各地における異常気象現象として現れている。生産の拡大は全世界の人々を脅かすような環境上の危機を生み出してきた。

【22】ドーナツ経済誕生の背景(4) — 伝統的な経済学は環境問題を矮小化

Perinteinen taloustiede käsittelee tällaisia ympäristöongelmia vähättelevästi talouden “ulkoisvaikutuksina”, vaikka toimivat ekosysteemit, turvalliset sääolosuhteet ja luonnonvarojen riittävyys ovat edellytys vakaalle taloudelliselle toiminnalle.

■ 語句・文法

käsitellä「扱う」／ympäristö-ongelmia「環境問題を」[複分] < -ongelma／vähättelevästi「過小評価するように、矮小化するように」[副] < vähättelevä 能現分 vähätellä < vähä／ulkois-vaikutuksina「外部性として、外部的影響として」[複様] < -vaikutus < vaikuttaa (ulkois-vaikutus「外部性」については、『フィンランド語の世界を読む』27課のテキスト4と5で扱いましたので、必要であれば確認してください。)／toimivat「機能するような」[複主] < toimiva 能現分 < toimia／eko-systeemi「生態系」／turvalliset sää-olo-suhteet「安全な気象条件」[複主] < turvallinen sää-olo-suhde／riittävyys「十分であること」 < riittävä 能現分 < riittää／vakaalle「安定的な」[向] < vakaa

● フィンランド語理解のための訳例

伝統的な経済学は扱う|このような環境問題を|過小評価するようにして|経済の「外部性」として、

|〈次のよう〉[だけれども|機能する生態系、|安全な気象条件|そして天然資源の|十分であること|前提である|安定的な|経済的な|活動へ。

◎意訳

しっかりと機能する生態系、安全な気象条件、そして十分な天然資源といったものは安定的な経済活動の前提条件であるにもかかわらず、このような環境問題を伝統的な経済学は経済のもたらす「外部性」として矮小化するように扱っている。

【23】経済的成功は国内総生産ではなく「ドーナツ」で測るべき

Jatkuvan talouskasvun tavoittelun myötä ihmiskunta uhkaa viedä tulevilta sukupolvilta elinmahdollisuudet ja ajaa itsensä syveneviin kriiseihin. Brittiläinen taloustieteilijä Kate Raworth ehdottaa ratkaisuksi, että kansakuntien talouden menestystä mitattaisiin bruttokansantuotteen kasvun sijaan donitsin avulla.

■語句・文法

jatkuvan「継続的な、続くような」[属]<jatkuva 能現分<jatkua<jatkaa/tavoittelun「追求の、追い求めることの」[属]<tavoittelu<tavoitella/myötä「~とともに、~につれて」/ihmis-kunta「人類」/uhkaa viedä「もっていく恐れがある」(uhkaa 単3 現<uhata「~する恐れがある」+ A 不)/tulevilta suku-polvilta「将来の世代から」[複奪]<tuleva suku-polvi (tuleva 能現分<tulla)/elinmahdollisuudet「生きる可能性を」[複主対]<-mahdollisuus/ajaa itsenä「自らを追いやる」(itsensä [属対]+ 単3 所接<itse)/syveneviin kriiseihin「より深まる危機へ」[複入]<syvenevä kriisi (syvenevä 能現分 syvetä<syvä)/ratkaisuksi「解決策として」[変]<ratkaisu<ratkaista/kansa-kuntien「国家の、国民の」[複属]<-kunta/menestystä「成功を」[分]<menestys<menestyä<mennä/mitattaisiin「測られるだろう」[条]受現<mitata<mitta/brutto-kansantuotteen「国内総生産の、GDP の」[属]<-tuote

●フィンランド語理解のための訳例

続く|経済成長の|追及の|とともに|人類は|恐れがある|もっていく|将来の世代から|生きる可能性を|そして|追いやる|自らを|より深まる危機へ。イギリスの経済学者ケイト・ラワースは提案する|解決策として、|〈次の〉[ことを|国家の|経済的成功を|測られるだろう|国内総生産の|成長の|代わりに|ドーナツの|助けて。

◎意訳

継続的な経済成長を追求することにより人類は将来世代の生きる機会を奪い、自らをより深刻な危機へと追いやる恐れがある。イギリスの経済学者であるケイト・ラワースはその解決策として、各国家の経済的成功を国内総生産(GDP)の伸びではなくドーナツを使って測るよう提案している。

【24】ドーナツ経済は健全な社会へ向けての羅針盤

Donitsitalous on kompassi hyvinvoivaan yhteiskuntaan, joka vastaa kaikkien ihmisten tarpeisiin ja säilyttää planeetan elinvoimaisena.

Donitsitalouden “donitsi” viittaa kuvaan kahdesta päällekkäisestä renkaasta: sosiaalisesta perustasta, joka kuvaa elämän välttämättömyyksiä, ja ekologisesta katosta, joka kuvaa ihmiskunnan elämää kannattelevia luonnonrajoja.

Näiden kahden renkaan väliin jäävä donitsin muotoinen tila on ekologisesti turvallinen ja sosiaalisesti oikeudenmukainen tila, jossa ihmiskunnan on mahdollista kukoistaa.

■ 語句・文法

kompassi「羅針盤、コンパス」/ hyvin-voivaan「健全な、豊かな」[入]< -voiva 能現分 < voida (voida hyvin「元気である、健康である; うまくやっている、豊かである」/ vastata「答える、応じる」/ tarpeisiin「必要性へ」[複入]< tarve/ säilyttää「維持する、保つ」/ planeetan「惑星を」[属対]< planeetta/ elin-voimaisena「活力のあるものとして」[様]< -voimainen < voima/ viitata「示す、言及する」(+ [入] ~ [向]) / kahdesta「二つの」[出]< kaksi/ päällekkäisestä renkaasta「重なり合う輪について」[出]< päällekkäinen rengas/ sosiaalisesta perustasta「社会的基盤について、社会的土台について」[出]< sosiaalinen perusta/ välttämättömyyksiä「不可欠性を、不可欠なものを」[複分]< välttämättömyys < välttämätön 否分 < välttää/ ekologisesta katosta「生態的な屋根について、環境的な上限について」[出]< ekologinen katto (【18】の「★補足」で紹介した訳書では「県境的な上限」と訳しています) / kannattelevia「支えるような」[複分]< kannatteleva 能現分 < kannatella < kannattaa < kantaa/ luonnon-rajoja「自然の限界を」[複分]< -raja/ jäävä「残るような」能現分 < jäädä/ muotoinen「~の形をした」< muoto/ oikeuden-mukainen「公正な」/ ihmis-kunnan on mahdollista「人類にとって可能である」(ihmis-kunnan [属]< -kunta、属格は「~にとって」という意味を表すことがあります) / kukoistaa「繁栄する、花開く」< kukka

● フィンランド語理解のための訳例

ドーナツ経済は羅針盤である|健全な社会へ、|それは応える|すべての人々の|必要性に|そして維持する|惑星を|活力のあるものとして。

ドーナツ経済の|「ドーナツ」|言及する|[絵に|二つの|重なり合う輪について]:|社会的基盤について、|それは描く|生活の|不可欠なものを、|そして|生態的な屋根(環境的な上限)について、|それは描く|人類の|生活を|支えるような|自然の限界を。

これら二つの輪の|間に|残るような|ドーナツの形をした|空間は|生態的に安全な|そして社会的に公正な空間である、|そこで|人類にとって可能である|繁栄すること。

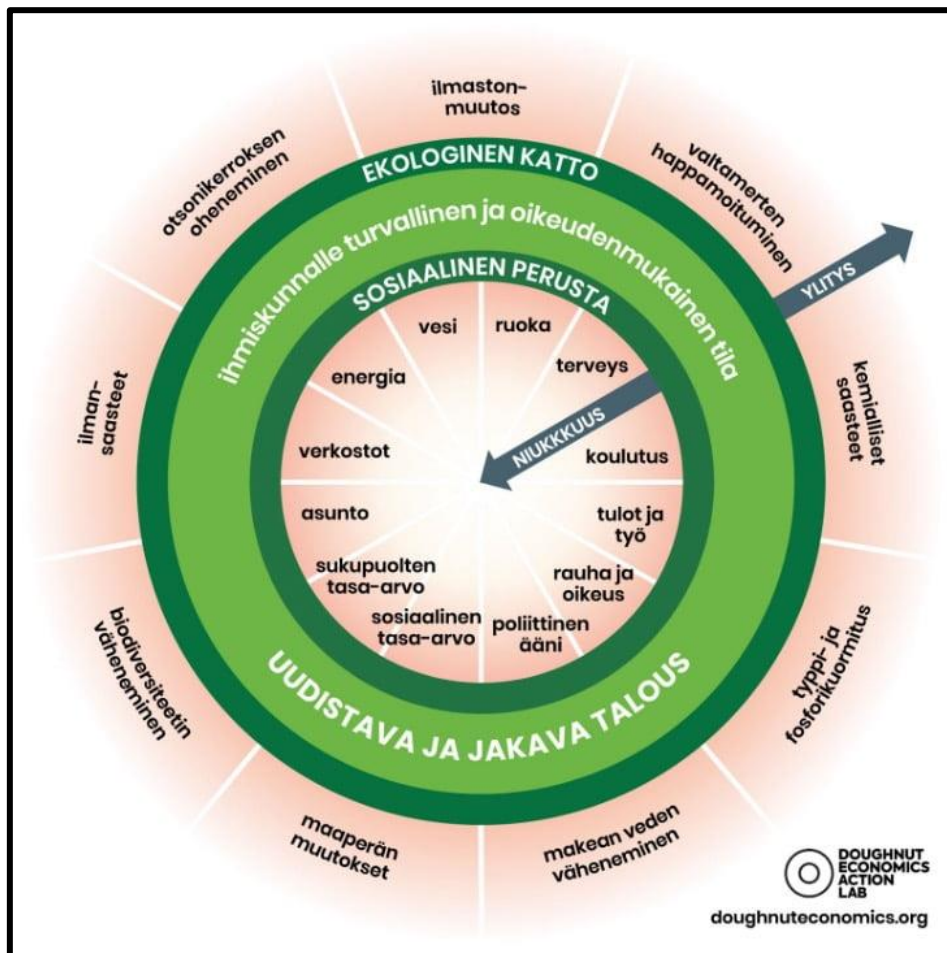
◎ 意訳

ドーナツ経済とは、すべての人々の必要性に応え、地球を活力のある状態に維持するような健全な社会へ向けての羅針盤である。

ドーナツ経済における「ドーナツ」とは、重なり合う二つの輪が作り出すイメージを示している：〈一つの輪は〉社会的な土台であり、それは生活に不可欠なものを描き出している。そして〈もう一つの輪は〉環境的な上限であり、それは人類の生活を支えてくれる自然の限界を描き出している。

これら二つの輪の間に残されたドーナツの形をした場所が、人類が繁栄できるような生態的に安全で社会的に公正な空間となる。

【25】「ドーナツ」の中身を確認してみる



Kuva: Kate Raworth: Donitsitaloustiede. Seitsemän tapaa ajatella kuin 2000-luvun taloustieteilijä. (Terra Cognita 2018, suom. Juha Pietiläinen) CC-BY-SA 4.0

■ 語句・文法

ylitys「超過」< ylittää／valta-meren「海洋の」[属]< -meri／happamoituminen「酸性化」動名 < happamoitua < hapan／kemialliset saasteet「化学的汚染」[複主]< kemiallinen saaste／typpi「窒素(チツ)」／fosfori「燐(リン)」／kuormitus「負担をかけること、負荷をかけること、疲弊させること」< kuormittaa < kuorma／makea vesi「真水、淡水」／väheneminen「減少すること」動名 < vähetä／maa-perä「土地、土壌」／bio-diversiteetti「生物多様性」／ilman-saasteet「大気汚染」[複主]< -saaste／otsoni-kerroksen「オゾン層の」[属]< -kerros／oheneminen「薄くなること」動名 < oheta ⇒ ohut／uudistava「再生するような、刷新するような」能現分 < uudistaa < uusi／jakava「分けるような、分配するような」能現分 < jakaa／suku-puolten「性の」[複属]< -puoli／niukkuus「不足、欠乏」< niukka

◎ 意訳

ドーナツの図の中に出てくる用語をまとめておきます。左から英語、フィンランド語、日本語の順に並べます。なお、日本語については【18】の「★補足」で紹介した訳書のものを使用しています。た

だし、「*」の印をつけた箇所については「土地変換」と訳されている箇所と「土地転換」と訳されている箇所があるようですが、ここでは「土地転換」としておきます。

	OVERSHOOT	YLITYS	超過
	ECOLOGICAL CEILING	EKOLOGINEN KATTO	環境的な上限
1	climate change	ilmastonmuutos	気候変動
2	ocean acidification	valtamerten happamoituminen	海洋酸性化
3	chemical pollution	kemialliset saasteet	化学物質汚染
4	nitrohen & phosphorus loading	typpi- ja fosforikuormitus	窒素及びリン酸肥料の投与
5	freshwater withdrawals	makean veden väheneminen	取水
6	land conversion	maaperän muutokset	土地転換*
7	biodiversity loss	biodiversiteetin väheneminen	生物多様性の喪失
8	air pollution	ilmansaasteet	大気汚染
9	ozone layer depletion	otsonikerroksen oheneminen	オゾン層の減少
Doughnut: the safe and just space for humanity/REGENERATIVE AND DISTRIBUTIVE ECONOMY			
Donitsi: ihmiskunnalle turvallinen ja oikeudenmukainen tila/UUDISTAVA JA JAKAVA TALOUS			
ドーナツ:人類にとって安全で公正な範囲/環境再生的で分配的な経済			
	SOCIAL FOUNDATION	SOSIAALINEN PERUSTA	社会的な土台
1	water	vesi	水
2	food	ruoka	食糧
3	health	terveys	健康
4	education	koulutus	教育
5	income & work	tulot ja työ	所得と仕事
6	peace & justice	rauha ja oikeus	平和と正義
7	political voice	poliittinen ääni	政治的発言力
8	social equity	sosiaalinen tasa-arvo	社会的平等
9	gender equality	sukupuolten tasa-arvo	男女の平等
10	housing	asunto	住居
11	networks	verkostot	ネットワーク
12	energy	energia	エネルギー
	SHORTFALL	NIUKKUUS	不足

★補足

【18】で紹介した日本語訳書の「付録」(335-339)では、これら「社会的な土台」と「環境的な上限」についての補足があり、とくに「環境的な上限」の各項目についてかなり詳しい解説があります。読んでみていただきたいと思います。

【26】社会的な土台と環境的な上限

[.....] Sosiaalisen perustan 12 ulottuvuutta kuvaavat ihmisten perustarpeita, joita ilman kenenkään ei tulisi jäädä. Sosiaalinen perusta pohjautuu YK:n kestävän kehityksen sosiaaliin tavoitteisiin. Ekologinen katto puolestaan koostuu yhdeksästä tutkijoiden tunnistamasta planetaarisesta rajasta, jotka säätelevät elämää ylläpitävien luonnonjärjestelmien vakautta ja kestävyyttä. Ihmiskunnan kestävä tulevaisuus vaatii ekologisen katon rajoissa pysymistä.

■ 語句・文法

ulottuvuutta「次元は」[分]< ulottuvuus < ulottuva 能現分 < ulottua / perus-tarpeita「基本的必要性を」[複分]< -tarve / joita ilman「それらなしに」(joita [複分]< joka) / kenenkään ei tulisi jäädä「誰も(それらなしに)なってはならないだろう」(kenenkään [属]< kukaan, tulisi [条] 単 3 現 < tulla, tulla「しなければならない」の主語に相当する語は属格になりますので kenenkään となっています。また jäädä ilman は「～なしになってしまう」といった意味です) / pohjautua「もとづく」 / YK:n「国際連合の」(YK = Yhdistyneet kansakunnat) / sosiaaliin tavoitteisiin「社会的な目標へ」[複入]< sosiaalinen tavoite / koostua「構成される、成り立つ」(+ [出]) / yhdeksästä「九つの」[出]< yhdeksän / tutkijoiden「研究者たちの」[複属]< tutkija < tutkia / tunnistamasta「特定したような」[出]< tunnistama 動分 < tunnistaa / planetaarisesta rajasta「惑星のもつ限界から」[出]< planetaarinen raja / säätelevät「規制する、制御する」複 3 現 < säädellä < säätää / yllä-pitävien「維持するような」[複属]< yllä-pitävä 能現分 < yllä-pitää / luonnon-järjestelmien「自然体系の、自然システムの」[複属]< -järjestelmä / vakautta「安定性を」[分]< vakaus < vakaa / pysymistä「とどまることを」[分]< pysyminen 動名 < pysyä

● フィンランド語理解のための訳例

[.....] 社会的な土台の | 12 の次元は | 描き出す | 人々の基本的な必要性を、| それらなしに | 誰もなってはならないだろう。社会的な土台はもとづく | 国際連合の | 持続可能な発展の | 社会的な目標に。生態的な屋根(環境的な上限)は | 一方で | 成り立つ | 九つの | 研究者たちの | 特定したような | 惑星の限界から、| それらは規制する | [生命を | 維持するような | 自然システムの | 安定性を | そして持続可能性を]。人類の | 持続可能な未来は | 要求する | 生態的な屋根(環境的な上限)の | 境界線の中に | とどまることを。

◎ 意識

[.....] <ドーナツ経済の> 社会的な土台の 12 の次元は、誰もがそれらなしの状況に陥ってはならないような人間にとっての基本的な必要性を描き出している。この社会的な土台は、国際連合によ

る持続可能な発展における社会的目標にもとづくものとなっている。一方、環境的な上限は、生命を維持する自然体系の安定性や持続可能性を制御するものだと研究者たちにより特定された、地球という惑星がもつ九つの限界から構成されている。人類にとっての持続可能な未来は、この環境的な上限の境界線の中にとどまることを要求する。

★補足

kestävä kehitys (sustainable development) はしばしば「持続可能な開発」と訳されます。この「開発」はむしろ「発展」と訳すべきではないかということについては、すでに『フィンランド語の世界を読む』の 27 課で扱いました。そのため、ここでも「持続可能な発展」という日本語にしておきます。

【27】二つの輪に挟まれているのが「ドーナツ」

Näiden raamien sisällä on ihmiskunnalle ja taloudelle turvallinen ja oikeudenmukainen tila, ”donitsi”, jossa talous perustuu materiaalien kiertoon ja hyvinvoinnin jakamiseen useammalle. Donitsitalouden lähtökohtana on muuttaa talouden tavoite jatkuvasta bruttokansantuotteen kasvusta kohti kokonaisvaltaisempaa tulevaisuusvisiota, donitsia.

■ 語句・文法

materiaalien kiertoon「原材料の循環へ」(materiaalien [複属] < materiaali, kiertoon [入] < kierto) / jakamiseen「分かち合うことへ、共有することへ」[入] < jakaminen 動名 < jakaa / useammalle「より多くの人へ」[向] < useampi 比 < usea / lähtö-kohtana「出发点として」[様] < -kohta / tavoite「目標を、目的を」[主対] (この tavoite という語は muuttaa「変える」という動詞の目的語ですが、A 不定詞の単数の全体目的語は属格ではなく主格になります) / jatkuvasta「継続するような」[出] < jatkuva 能現分 < jatkua / kohti kokonais-valtaisempaa tulevaisuus-visiota「より全体的な将来像へ向けて」(kohti「～へ向けて」+[分]、kokonais-valtaisempaa [分] < -valtaisempi 比 < -valtainen「全体的な、包括的な」、visio「ビジョン、展望」)

● フィンランド語理解のための訳例

これらの枠組みの中に|ある|人類へ|そして経済へ|安全な|そして公正な空間が、|「ドーナツ」が、|そこでは|経済はもとづく|原材料の循環へ|そして福祉・厚生を|分かち合うことへ|より多くの人へ。ドーナツ経済の出发点として|ある|変えることが|経済の目的を|国内総生産の成長から|〈次〉[へ向けて|より全体的な|将来像、|ドーナツ]。

◎ 意訳

これら〈社会的な土台と環境的な上限という〉二つの枠の間には人類と経済にとって安全で公正な空間である「ドーナツ」があり、そこにおいて経済は原材料の循環とより多くの人々に対する福祉・厚生を分配にもとづいたものとなる。ドーナツ経済の出发点となるのは、経済活動の目的を国内総生産を成長させることから、より包括的な未来像を表す「ドーナツ」へ向けて転換させることである。

★補足

これで「ドーナツ」の意味するところはおおよそ理解できただろうと思います。詳しくは【18】の「★補足」で紹介した訳書をぜひ読んでみてください。それでは、ドーナツの中へ到達するためには何が求められるのか見ていくことにします。

【28】「ドーナツ」の中に到達するには根本的な変化が必要

Donitsin sisään pääseminen vaatii radikaaleja muutoksia yhteiskunnan ja talouden rakenteissa. Suomi pärjää hyvin sosiaalisten tavoitteiden suhteen, mutta Suomen kulutustasolla maapallon kantokyky ylittyy. Jos kaikki maailman ihmiset kuluttaisivat kuten suomalaiset, tarvitsisimme käyttöömme yli neljän maapallon resurssit. Planetaaristen rajojen sisälle pääseminen vaatii näin ollen erityistä huomiota.

■ 語句・文法

pääseminen「到達すること、入ること」動名 < päästä / radikaaleja「根本的な、徹底的な、急激な」[複分] < radikaali / rakenteissa「構造において」[複内] < rakenne < rakentaa / pärjätä「うまくやる、乗り切る」 / suhteen「～との関係では、～の点では」[入] < suhde / kulutus-tasolla「消費レベルにより」[接] < -taso / ylittyä「超えられる、超過される、上回られる」 < ylittää < yli / kuluttaisivat「消費するだろう」[条] 複 3 現 < kuluttaa / tarvitsisimme「我々は必要とするだろう」[条] 複 1 現 < tarvita / käyttöömme「我々の利用のために」[入] + 複 1 所接 < käyttö < käyttää / näin ollen「こうなので」(ollen e 不[具] < olla)

● フィンランド語理解のための訳例

ドーナツの中へ入ることは|要求する|根本的な変化を|社会の|そして経済の|構造において。フィンランドは|乗り切る|うまく|社会的な目標の|関係では、|しかしフィンランドの消費レベルにより|地球の環境収容力は|超えられる。[もしすべての|世界の|人間が|消費する|フィンランド人のように、]|我々は必要とするだろう|我々の利用のために|<次> [以上|四つの地球の資源]。惑星の限界の中に|入ることは|要求する|こうなので|特別な注目を。

◎ 意訳

ドーナツの中におさまるためには、社会と経済の構造における根本的な変化が求められる。フィンランドは社会的な目標についてはうまくやっているが、一方でフィンランドの消費レベルでは地球の環境収容力を上回ってしまう。もし地球上のすべての人間がフィンランド人と同じように消費するのであれば、我々は地球四個分以上の資源を利用することが必要だろう。こういうわけで地球という惑星のもつ限界の中におさまることは特別な注意を求めることになる。

【29】「ドーナツ」の中に到達するには 20 世紀の経済思想を捨て去る必要がある

Donitsiin pääseminen edellyttää kuitenkin viime vuosisadan talousajattelun hylkäämistä. Tämän uuden ajattelutavan luominen on donitsitalouden missio. Donitsitalouden ajattelu luo uutta näkökulmaa talouteen yhdistämällä erilaista talousajattelua, kuten ekologista, feminististä, institutionaalista, käyttäytymistieteellistä ja kompleksisuusajatteluun liittyvää taloustiedettä. Kaikkien ihmisten inhimillisten perustarpeiden tyydyttäminen planetaarisen kantokyvyn rajoissa on 2000-luvun keskeisin haaste.

■ 語句・文法

hylkäämistä「捨て去ることを、拒否することを」[分]< hylkääminen 動名 < hylätä/luominen「作り出すこと」動名 < luoda/ yhdistämällä「結びつけることにより」MA 不 [接]< yhdistää < yksi/feminististä「フェミニズムの」[分]< feministinen/institutionaalista「制度の、組織の」[分]< institutionaalinen/käyttämistieteellistä「行動科学の」[分]< -tieteellinen < -tiede (ここまでの ekologista, feminististä, institutionaalista, käyttäytymistieteellistä はすべて分格になっています。ということは、これらは後で出てくる分格の talous-tiedettä を修飾しているということになります。)/ kompleksisuus-ajatteluun「複雑性思考へ、複雑系思考へ」[入]< -ajattelu/liittyvää「関連するような、結びつくような」[分]< liittyvä 能現分 < liittyä/inhimillisten「人間的な」[複属]< inhimillinen/tyydyttäminen「満足させること」動名 < tyydyttää < tyytyä/keskeisin「もっとも中心的な、もっとも重要な」最 < keskeinen < keski-

● フィンランド語理解のための訳例

ドーナツの中へ入ること|前提とする|しかしながら|前世紀の|経済思想の|捨て去ることを。この新しい思考法の|作ること|ドーナツ経済の使命である。

ドーナツ経済の思考|作り出す|新しい視点を|経済へ|結びつけることにより|さまざまな経済思想を、<次の>[ような|生態的<経済学>、|フェミニズム的<経済学>、|制度的<経済学>、|行動科学的<経済学>|そして|複雑系思考に|関連するような|経済学を]。

すべての人間の|人間的な基本的必要性の|満足させること|惑星の環境収容力の|限界の中で|2000 年代のもっとも中心的な課題である。

◎ 意訳

しかしドーナツの中におさまるためには、20 世紀の経済思想を捨て去ることが前提条件となる。そうすることで新しい考え方を生み出すことがドーナツ経済学に与えられた使命である。

ドーナツ経済の考え方は、生態経済学、フェミニスト経済学、制度派経済学、行動経済学、そして複雑系思考に結びつくような経済学などさまざまな経済思想を統合することにより、経済に対する新しい視点を作り出す。

地球という惑星の環境収容力の限界の中で、すべての人間にとっての基本的必要性を満たすことが、21 世紀におけるもっとも重要な課題である。

★補足

生態経済学、フェミニスト経済学、制度派経済学、行動経済学、そして複雑系思考に結びつくような経済学(複雑系経済学)などの言葉が出てきました。残念ながら、これらについて解説する能力も知識も私にはありません。皆さんそれぞれで勉強してください。私も勉強するよう努めます。

それでは、ドーナツ経済をいかに実践するのかについて、ほんの少しだけ見ていくことにします。そこで重要になるのは「地方レベル」での取り組みのようです。何であれ、国レベルや国際レベルで物事を考えると「何もできない」という無力感にさいなまれますが、さまざまな研究者たちが主張していることは「地方からの改革」です。そのことを示すよい例が【8】の「★補足」で紹介した岸本さんの著作です(岸本さんは2022年に杉並区長選挙で当選しています)。

【30】ドーナツ経済の考え方は自治体経済の活性化につながる可能性

Donitsitalous on ekologisen ja sosiaalisen kestävyuden yhdistävä talousmalli, jonka mukaan talouden tulisi mahtua donitsinmuotoisen visualisoinnin sisään. Donitsin sisäkehä kuvaa talouden sosiaalista perustaa ja ulkokehä maapallon asettamaa ekologista kattoa (kuva alla). Mallin mukaan talouden tulisi siis mahdollistaa ihmisten hyvinvointi ympäristön kantokyvyn rajoissa. Paikallistasolla donitsitalous voi toimia esimerkiksi kuntatalouden elvyttämisen tai uusien hankkeiden suunnittelun työkaluna, joka auttaa kiinnittämään huomiota päätösten ekologisiin ja sosiaalisiin vaikutuksiin paikallisesti ja globaalisti.

■ 語句・文法

yhdistävä「結びつけるような」能現分 < yhdistää / jonka mukaan「それによれば」(jonka [属] < joka) / talouden tulisi mahtua「経済は収まらなければならないだろう」(tulisi [条] 単 3 現 < tulla) / visualisoinnin「視覚化の、映像の」[属] < visualisointi < visualisoida / sisä-kehä「内側の輪・円」 / ulko-kehä「外側の輪・円」 / asettamaa「設定するような」[分] < asettama 動分 < asettaa / (kuva alla)「(下図)」(このテキストの下には【24】に挙げたものと同じ図がありますが、ここでは省略します) / talouden tulisi mahdollistaa「経済は可能にしなければならないだろう」 / ihmisten hyvinvointi「人間の福祉・厚生を」(この hyvinvointi は mahdollistaa という A 不定詞の目的語) / paikallis-tasolla「地方レベルでは」[接] < -taso / kunta-talouden「(基礎)自治体経済の」[属] < -talous / elvyttämisen「活性化させることの」[属] < elvyttäminen 動名 < elvyttää < elpyä < elää / uusien hankkeiden「新しい事業計画の、新しいプロジェクトの」[複属] < uusi hanke / suunnittelun「計画の、設計の、策定の」[属] < suunnittelu < suunnitella / työ-kaluna「道具として」[様] < -kalu / kiinnittämään huomiota「注目を向けるのに」(kiinnittämään MA 不 [入] < kiinnittää) / paikallisesti「地方で、地方において」[副] < paikallinen < paikka

● フィンランド語理解のための訳例

ドーナツ経済は|生態的な|そして社会的な|持続可能性の|結びつけるような|経済モデルである、|それによれば|経済は|しなければならないだろう|収まる|ドーナツの形をした|イメージの|中に。

ドーナツの|内側の輪は描く|経済の社会的な土台を|そして外側の輪は|地球の|設定する|生態的な屋根(環境的な上限)を(下図)。モデルによれば|経済はしなければならぬだろう|つまり|可能にする|人間たちの福祉・厚生を|環境の収容能力の限界内で。地方レベルにおいて|ドーナツ経済は機能しうる|たとえば|(基礎)自治体経済の|再活性化させることの|そして新しい事業計画の策定の|道具として、|それは助ける|向けるのを|注意を|決定の|生態的な|そして社会的な|影響へ|地方で|そして地球レベルで。

◎意訳

ドーナツ経済とは、生態的持続可能性と社会的持続可能性とを結びつけるような経済モデルであり、それによれば経済はドーナツ型のイメージの中に収まるものでなければならぬだろう。ドーナツの内側の円は経済の社会的基盤を描き出し、外側の円は地球の設定する生態的な上限を描き出している。つまり、このモデルによれば、経済は環境の収容能力の限度内において人々の福祉・厚生を可能なものにしなければならぬことになる。地方レベルにおいてドーナツ経済は、たとえば基礎自治体経済の活性化や新たな事業の策定のための道具として機能しうるだろうし、それは意思決定が地方レベルおよび地球レベルにおいても生態的および社会的影響に注意を向けさせることに貢献するだろう。

【31】これまでの視点からすれば都市圏が有利だが

Kuntien menestyksen mittareina pidetään monesti väestön ja talouden kasvua, ja kunnat keskittyvät tyypillisesti tavoittelemaan näitä. Tästä näkökulmasta parhaiten pärjäävät kaupunkiseudut, joilla asuu paljon varakkaita ihmisiä, elinkeinoelämä ja rakentaminen on vilkasta ja täten myös kulutus sekä päästöt henkeä kohti ovat kestävämmän suuret. Donitsitaloudessa kuntien menestyminen nähdään toisella tavalla.

■語句・文法

mittareina「尺度として」[複様]< mittari < mitata / pidetään「みなされる」受現 < pitää / keskittyä「集中する」 / tavoittelemaan「追求することへ」MA 不[入]< tavoitella < tavoittaa / parhaiten「もっともよく」最 < hyvin / kaupunki-seudut「都市部、都市圏」[複主]< -seutu / joilla「それらには」[複接]< joka / varakkaita「富裕な」[複分]< varakas < vara / elinkeino-elämä「産業、企業活動、ビジネス」 / vilkasta「活発な」[分]< vilkas / täten「このために、このせいで」< tämä / päästöt「排出」[複主]> päästö < päästää / henkeä kohti「一人当たり」 / kestävämmän 持続不可能なほど」[属]=[副]< kestävä 否分 < kestää / menestyminen「成功すること」動名 < menestyä / nähdään「見られる」受現 < nähdä / toisella tavalla「別の方法で」[接]< toinen tapa

●フィンランド語理解のための訳例

(基礎)自治体の|成功の|尺度として|みなされる|多くの場合|人口の|そして経済の成長を、|そして(基礎)自治体は集中する|典型的に|追及することへ|これらを。この視点から|もっともよく|うまくやる|都市圏が、|それらには住む|多く|富裕な人々、|産業と建設|活発である|そして|このため

に|消費と排出|一人当たり|持続不可能なほど|大きい。ドーナツ経済では|(基礎)自治体の|成功すること|見られる|別の方法で。

◎意訳

多くの場合、人口と経済の成長が基礎自治体の成功を測る尺度とみなされ、基礎自治体はこれらを追求することに力を注ぐのが典型的な姿である。この視点からもっとも順調に進んでいるのは都市圏であり、そこには多くの富裕層が居住し、産業や建設活動も活発であるがために、一人当たりの消費や排出の量もまた持続不可能なほど高いものとなっている。それに対してドーナツ経済においては、基礎自治体の成功は別の視点から評価される。

【32】ドーナツ経済学の基準によれば僻地(へきち)の小さな自治体でも幸福に暮らせる

Voisiko myös pieni, väkimäärältään supistuva maaseutumainen kunta kukoistaa? Voivatko myös pienituloiset asukkaat olla onnellisia ja hyvinvoivia? Donitsitalouden mittareilla voi. Syrjäseutujen pienissä kunnissa voidaan elää luonnonläheisesti, yhteisöllisesti ja matalalla kulutustasolla. Asukkaiden pienituloisuus tarkoittaa yleensä myös vähäisempää kulutusta eli ekologisesti kestävämpää elämäntapaa. Toimivat peruspalvelut ja muut hyvinvointiyhteiskunnan rakenteet mahdollistavat asukkaiden kukoistuksen tulotasosta riippumatta.

■語句・文法

voisi「できるだろう」[条]単₃現／väki-määrältään「人口からすれば」[奪]+単₃所接<-määrä／supistuva「縮小するような」能現分<supistua／maa-seutu-mainen「田舎のような、地方のような」／pieni-tuloiset「低所得の」[複主]<-tuloinen／syrjä-seutujen「辺境地域の、僻地の」[複属]<-seutu／luonnon-läheisesti「自然に近い形で、自然の近くで」[副]<-läheinen／yhteisöllisesti「共同体的に」[副]<yhteisöllinen<yhteisö／kulutus-tasolla「消費水準により」[接]<-taso／pienituloisuus「低所得であること」／vähäisempää「より少ない」[分]<vähäisempi比<vähäinen／kestävämpää「より持続可能な」[分]<kestävämpi比<kestävä／toimivat「機能するような」[複主]<toimiva能現分<toimia／hyvin-vointi-yhteis-kunnan「福祉社会の」[属]<-kunta／tulo-tasosta riippumatta「所得水準にかかわらず」(riippumatta MA不[欠]<riippua+[出])

●フィンランド語理解のための訳例

できるだろうか|また小さな、|人口の点からすると|縮小するような|田舎のような|(基礎)自治体|繁栄する。ありうるか|また|低取得の住人たち|幸福である|そして豊かである。ドーナツ経済の尺度により|ありうる。辺境地域の|小さな(基礎)自治体で|できる|生きる|自然と近い形で、|共同体的に、|そして低い消費水準で。住民たちの|低所得であること|意味する|一般的に|また|より少ない消費を|つまり|生態的に|より持続可能な|生活方法を。機能する|基本的サービス|そして他の|福祉社会の|構造|可能にする|住民たちの|繁栄を|所得水準にかかわらず。

◎意訳

小さな、人口が減少する地方の自治体もまた、はたして繁栄できるのだろうか。低所得の住民たちもまた幸福で豊かでありうるのか。ドーナツ経済の基準によれば、ありうるのである。僻地の小さな基礎自治体においては自然に親しみながら、地域や近隣の人たちとともに、そして低い消費水準で暮らすことが可能である。住民たちが低所得であるということは通常、消費量もまた低い水準であることを意味し、言い換えれば生態的により持続可能な生活を送っているということになる。基礎的な社会サービスや福祉社会の他の構造がうまく機能すれば、所得水準とかかわりなく住民たちの繁栄は可能になるだろう。

【33】ドーナツ経済にしたがう場所では社会正義も環境保護も重要視される

Donitsitaloutta tavoitteleva kunta tai alue pyrkii mahdollistamaan sekä luonnon että ihmisten kukoistuksen. Asukkaiden perustarpeet aina ruuasta koulutukseen, asumiseen, sosiaaliseen oikeudenmukaisuuteen ja vaikutusmahdollisuuksiin on tyydytetty. Alueen rakennukset ja infrastruktuuri on suunniteltu huolehtimaan puhtaasta vedestä ja ilmasta, sitomaan hiiltä ja huolehtimaan lajien monimuotoisuudesta kuten ympäröivä luontokin.

■語句・文法

tavoitteleva「追求するような」能現分 < tavoitella / pyrkii mahdollistamaan「可能にしようと試みる」 / kukoistuksen「繁栄を」[属対] < kukoistus < kukoistaa / aina「さえも、までも」(aina という語には限界などを強調する働きがあります) / vaikutus-mahdollisuuksiin「影響を与えられる可能性へ」[複入] < -mahdollisuus / on tyydytetty「満たされている」受完 < tyydyttää / on suunniteltu「計画されている、デザインされている」受完 < suunnitella / huolehtimaan「気をつけるよう、配慮するよう」MA 不[入] < huolehtia < huoli / puhtaasta vedestä「清潔な水について」[出] < puhdas vesi / sitomaan「吸収するよう」MA 不[入] < sitoa / hiiltä「炭素を」[分] < hiili / lajien「種の」[複属] < laji / moni-muotoisuudesta「多様性について」[出] < -muotoisuus / ympäröivä「取り囲むような、周囲の」能現分 < ympäröidä < ympäri

●フィンランド語理解のための訳例

ドーナツ経済を|追及するような|基礎自治体|あるいは|地域|試みる|可能にするよう|自然の|そして人々|両方の|繁栄を。住民たちの基礎的な必要性|食料から|教育へ、|住むことへ、|社会的公正へ|そして影響を与える可能性へ|満たされている。地域の建築物|そしてインフラ|計画されている|[気をつけるよう|清潔な|水について|そして空気について]、|[吸収するよう|炭素を]|そして|[気をつけるよう|種の多様性について|〈次の〉ような|取り囲む|自然も。

◎意訳

ドーナツ経済をめざす基礎自治体や地域は、自然と人間双方の繁栄を可能にしようと努力する。食料から教育、住居、社会正義、そして影響を与える可能性に至るまで、住民たちの基本的な必要

性はドーナツ経済においては満たされていることになる。地域の建築物や社会基盤は、清潔な水や空気に配慮し、二酸化炭素を吸収し、そして周囲の自然など種の多様性に配慮するよう設計されている。

★補足

まずは自治体などのレベルにおいて、住民に対して「社会的な土台」を用意する努力を続けながら、一方で「環境的な上限」を超えないような形で「社会的な土台」を支える社会基盤を整備する、ということをめざすべきなのだと思います。

【34】ドーナツ経済は国際的にも人権を尊重する

Donitsitalouden mukainen paikkakunta kunnioittaa ihmisoikeuksia maailmanlaajuisesti – niin työntekijää hankintaketjuna toisessa päässä kuin turvaa etsiviä pakolaisiakin. Kulutus pysyy planetaaristen rajojen sisällä mm. kiertotalouden ja puhtaan energian avulla.

■ 語句・文法

paikka-kunta「地方、地域」／kunnioittaa「尊重する」／ihmis-oikeuksia「人権を」[複分] < oikeus
／maa-ilman-laajuisesti「世界的に」[副] < -laajuinen／niin ~ kuin ... (kin)「～も…も、～と同様に…
も」／hankinta-ketjuna「自らのサプライチェーンの、自らの供給網の」[複属]+単3所接 < -ketju
(hankinta「入手」< hankkia)／toisessa päässä「一方の端に」[内] < toinen pää／turvaa etsiviä
「安全を探すような」(etsiviä [複分] < etsivä 能現分 < etsiä)／pakolaisia「難民たちを」[複分] <
pakolainen < pako ⇒ paeta／mm. = muun muassa「なかでも、とりわけ」／kierto-talouden「循環
経済の」[属] < -talous／puhtaan energian「きれいなエネルギーの、クリーン・エネルギーの」[属]
< puhdas energia

● フィンランド語理解のための訳例

ドーナツ経済にしたがうような|地域は|尊重する|人権を|世界的に|—[労働者をも|自らの供給
網の一方の端に]| [安全を|探し求める|難民たちをも]。消費はとどまる|惑星の限界の中に|なか
でも|循環経済の|そして清潔なエネルギーの|助けで。

◎ 意訳

ドーナツ経済にしたがおうとする地域は国際的に人権を尊重する—つまり、自らの供給網の反対側で働いているであろう労働者たちのことも、あるいは安全を探し求める難民たちのことも尊重する。一方、なかでも循環経済とクリーン・エネルギーのおかげで消費は地球が設定する限界の中にとどまることになる。

★補足

確認ですが「ドーナツ」に入るということは「社会的な土台」として求められることが不足することなく、同時に「環境的な上限」を超えないという、二つの条件を満たすことが求められます。その意味

ではテーマⅢで取り上げた持続可能性のうち、とくに生態的持続可能性と社会的持続可能性の両者を同時に実現することがドーナツ経済のめざすところです。つまり、これら二つの持続可能性を実現されるための基盤となる経済的持続可能性を具体化したものがドーナツ経済です。さらに、【28】以降で見てきたような、ドーナツ経済に至るために求められる我々の考え方・価値観の転換こそが文化的持続可能性を実現することにつながるのだと思います。

【35】多くの地域がドーナツ経済モデルに目を向け始めている

Maailmassa ei ole tiedossa kuntia, kaupunkeja tai maita, jotka olisivat päässeet donitsin rajojen sisälle. Moni paikkakunta ympäri maailmaa kuitenkin pyrkii soveltamaan donitsimallia erilaisten työkalujen avulla. Vaikka tavoite on kirkas ja muutoksilla on kiire, donitsiin pääseminen on monimutkainen ja pitkä prosessi.

■ 語句・文法

ei ole tiedossa「知られていない」(tiedossa[内]<tieto<tietää) / jotka「それらは」[複主]<joka / olisivat päässeet「到達しているだろう」[条]複₃現<päästä / soveltamaan「適用しよう」と MA 不[入]<soveltaa ⇒ sopia / eri-laisten työ-kalujen「さまざまな道具の」[複属]<eri-lainen työ-kalu / kirkas「明確な」 / muutoksilla「変化には」[複接]<muutos<muuttaa / pääseminen「到達すること、入ること」動名<päästä / moni-mutkainen「複雑な」

● フィンランド語理解のための訳例

世界には|知られていない|(基礎)自治体、|都市|あるいは国、|それらは到達しているだろう|ドーナツの境界線の中へ。多くの地域|世界中の|しかしながら|試みる|適用しようと|ドーナツ・モデルを|さまざまな道具の|助けて。〈次のよう〉[だけれども|目標は明確である|そして|変化には急ぎがある、]|ドーナツの中へ|到達すること|複雑で長い過程である。

◎ 意訳

現時点でドーナツ経済の提示するドーナツの内部に到達したであろう自治体、都市、あるいは国は世界には存在しない。しかし、世界中の多くの地域はさまざまな道具の助けを借りて、ドーナツ経済の提示するモデルを適用しようと努めている。目標は明確であり変化も急務であるが、ドーナツの内部に到達することは複雑で長い過程を要するものである。

★ 補足

オランダのアムステルダムはドーナツ経済のモデルを採用して取り組みを進めることを 2020 年に決定したといった情報もあります。そしてフィンランドでも基礎自治体である Pirkanmaa がドーナツ経済のモデルを適用しているとのこと。ドーナツ経済に限定する必要はなく、世界ではもっと多くの自治体が持続可能性の実現へ向けて何らかの取り組みを進めているのだと思います。そういう情報を集めて検討するのも重要なことだと思います(大学生であれば、こういうテーマで卒業論文に取り組むと興味深いものが書けるような気がします)。

【36】「フィンランド・ドーナツ経済プロジェクト」の最終成果として生まれた「ドーナツ経済の工具箱」

Suomen donitsitaloushankkeen lopputuotoksena julkaistiin donitsitalouden työkalupakki Suomen kuntien, maakuntien ja hyvinvointialueiden ekologisen ja sosiaalisen kestävyden tueksi. Työkalupakki sopii mm. paikallishallinnon viranhaltijoiden, päättäjien, konsulttien, yhdistysten sekä kehittämishankkeiden käyttöön.

■ 語句・文法

loppu-tuotoksena「最終成果として」[様]< -tuotos < tuottaa/julkaistiin「公表された」受過 < julkaista/työ-kalu-pakki「工具箱」/kuntien「基礎自治体の」[複属]< kunta/maa-kuntien「郡の」[複属]< -kunta/hyvin-vointi-alueiden「広域福祉自治体の」[複属]< -alue/tueksi「支えとして、支援として」[変]< tuki/paikallis-hallinnon「地方行政の」[属]< -hallinto < hallita/viranhaltijoiden「公務員たちの」[複属]< -haltija (viran[属]< virka、haltija「所持者」)/päättäjien「決定者たちの」[複属]< päättäjä < päättää/konsulttien「相談役たちの、コンサルタントたちの」[複属]< konsultti/yhdistysten「協会の、団体の」[複属]< yhdistys/kehittämishankkeiden「発展プロジェクトの、開発プロジェクトの」[複属]< -hanke (kehittämis-< kehittäminen 動名 < kehittää)/käyttöön「利用へ」[入]< käyttö < käyttää

● フィンランド語理解のための訳例

フィンランドのドーナツ経済プロジェクトの|最終成果として|公表された|ドーナツ経済の工具箱|フィンランドの基礎自治体の、|郡の|そして広域福祉自治体の|生態的|そして社会的|持続可能性の|支えとして。工具箱は適する|なかでも|地方行政の|公務員たちの、|意思決定者たちの、|相談役たちの、|団体の|そして開発プロジェクトの|利用へ。

◎ 意訳

「フィンランド・ドーナツ経済プロジェクト」の最終成果として、基礎自治体、郡、広域福祉自治体における生態的および社会的持続可能性を支援するために「ドーナツ経済の工具箱」が公表された。この工具箱は、なかでも地方行政に携わる職員、政策決定者、コンサルタント、各団体、そして開発プロジェクトの利用に適したものとなっている。

【37】「ドーナツ経済の工具箱」は自治体や地域の取り組みを支援する

Tämä donitsitalouden työkalupakki on tarkoitettu tukemaan Suomen kuntien ja alueiden pyrkimystä kohti ekologisesti ja sosiaalisesti kestävää donitsitaloutta.

■ 語句・文法

on tarkoitettu「意図されている」受完 < tarkoittaa

● フィンランド語理解のための訳例

このドーナツ経済の工具箱|意図されている|支えるよう|フィンランドの基礎自治体と地域の|試

みを|〈次のこと〉[へ向けて|生態的に|そして|社会的に|持続可能な|ドーナツ経済]。

◎意訳

この「ドーナツ経済の工具箱」は生態的に、そして社会的に持続可能なドーナツ経済へ向けての基礎自治体や地域の取り組みを支援するよう意図されている。

【38】「ドーナツ経済の工具箱」は自由に利用できる

Työkalupakki pysyy vapaasti käytettävänä Jyväskylän yliopiston nettisivuilla. Se sisältää tietoa donitsitaloudesta, vaiheittaiset ohjeet kaupunkistrategian analysoimiseen Pirkanmaan mallin mukaan, työpajapohjia, donitsitalouden globaalin, valtiotason ja kuntatason mittariston sekä muita käytännöllisiä työkaluja donitsitalouden soveltamiseen.

■語句・文法

vapaasti käytettävänä「自由に使うことができるものとして」(vapaasti[副]< vapaa, käytettävänä [様]< käytettävä 受現分 < käyttää) / netti-sivulla「サイトにおいて、ホームページにおいて」[接]< -sivu / vaiheittaiset ohjeet「段階的な手順」[複主対]< vaiheittainen ohje (vaiheittainen < vaiheittain < vaihe) / kaupunki-strategian「都市戦略の」[属]< -strategia / Pirkan-maan mallin mukaan「Pirkanmaa モデルにしたがって」(ここでの Pirkan-maa が基礎自治体である Pirkan-maa をさすので、それとも【17】で出てきた「Pirkan-maa 連合」をさすのかわかりません。) / työ-pajapohjia「ワークショップのためのひな形を、研修会のためのテンプレートを」[複分]< -pohja (työpaja「作業場、ワークショップ」、pohja「ひな形、土台」) / valtio-tason「国家レベルの」[属]< -taso / mittariston「計器類を」[属]< mittaristo < mittari < mitata / käytännöllisiä「実用的な、実践的な」[複分]< käytännöllinen < käytäntö / soveltamiseen「適用することへ」[入]< soveltaminen 動名 < soveltaa

●フィンランド語理解のための訳例

工具箱は|とどまる|自由に使うことができるものとして|Jyväskylä 大学の|ウェブサイトにおいて。それは含んでいる|[知識・情報を|ドーナツ経済について]、|[段階的な手順を|都市戦略の|分析することへ|Pirkan-maa の|モデルに|したがって]、ワークショップのひな形を、|[ドーナツ経済の|世界規模の、|国家レベルの|そして基礎自治体レベルの|計器類を]|そして|[他の|実用的な|道具を|ドーナツ経済の|適用することへ]。

◎意訳

「ドーナツ経済の工具箱」は Jyväskylä 大学のウェブサイトにおいて自由に利用できるよう公開されている。それには、ドーナツ経済に関する情報、Pirkanmaa モデルにしたがった都市戦略分析のための段階を追った手順、ワークショップのひな形、国際レベル・国家レベル・自治体レベルでドーナツ経済の進展度合いを測るための各種の基準、およびドーナツ経済を適用するための他の実践的な道具が含まれている。

【39】「フィンランド・ドーナツ経済プロジェクト」は 2022 年 6 月に終了

Työkalupakki löytyy täältä: jyu.fi/donitsitalous

Suomen donitsitaloushanke päättyi työkalupakin julkistuksen myötä kesäkuussa 2022.

Kiitämme lämpimästi kaikkia hankkeessa tavalla tai toisella mukanaolleita!

■ 語句・文法

päättävä「終わる」/julkistuksen「公表の」[属]<julkistus<julkistaa<julkinen<julki/lämpimästi「暖かく」[副]<lämmin/tavalla tai toisella「何らかの形で(「ある方法で、あるいは他の方法で」)」/mukana-olleita「一緒にいた人々に」[複分]<-ollut 能過分<olla (olla mukana「一緒にいる、仲間に加わっている」、mukanaolleita ではなく muka olleita と分かち書きするのがふつうかもしれません)

● フィンランド語理解のための訳例

道具箱は見つかる|ここから:|jyu.fi/donitsitalous

フィンランドのドーナツ経済プロジェクト|終わった|道具箱の|公表の|ともに|6月に|2022年。

我々は感謝する|暖かく|[すべての|プロジェクトの中に|何らかの形で|一緒にいた人たちに]。

◎ 意訳

「ドーナツ経済の道具箱」はここから見つかります:jyu.fi/donitsitalous

「フィンランド・ドーナツ経済プロジェクト」は「ドーナツ経済の道具箱」の公表とともに 2022 年 6 月に終了しました。

何らかの形でプロジェクトに参加して下さったすべての方々に、我々は心から感謝の意を表したいと思います。

★ 補足

上の【39】には [<jyu.fi/donitsitalous>](https://jyu.fi/donitsitalous) という URL が記載されていますが、クリックしても私は目的のページにたどり着けませんでした。おそらく次の URL から「ドーナツ経済の道具箱」にたどり着けると思っています。

<https://www.jyu.fi/fi/tutkimus/wisdom/donitsitalous>
("Donitsitalouden työkalupakki". Jyväskylän yliopisto.)

このページを開くと次の六つのボタンがあります。

1. Johdatus donitsitalouteen「ドーナツ経済入門」
ドーナツ経済に関する基本的情報が掲載されています(この資料でも引用しました)
2. Kaupunkimuotokuvat työkalut「都市像・道具箱」
自治体などの持続可能性の現状を分析するための「道具箱」だそうです

3. Työpajaoppaat「ワークショップ・ガイド」
ワークショップの手順などが掲載されています
4. Ulottuvuudet ja mittarit「次元と測定器」
ドーナツ経済の進展度合いを評価する基準について書かれています
5. Opi lisää「もっと学べ」
ドーナツ経済について学ぶためのリンクが張られています
6. Liity mukaan「一緒にやろう」
ドーナツ経済の実現へ向けて活動する組織のリンクが張られています

興味のあるページがあれば、少しずつ見てください。それでは、次の資料IV-6では「協同組合」について考えていくことにします。

ドーナツ経済学を扱うラワースの著書の内容を紹介してきましたが、その第七章のタイトルは「成長にこだわらない—成長依存から成長にこだわらない社会へ」となっています。これは私の作成する資料におけるテーマIVのタイトル「新しい社会へ」の具体的な内容と共通するものです。さらに、ラワースの著書の「あとがき」に相当する章のタイトルは「今や誰もが経済学者」となっています。持続可能な世界をめざすのであれば、誰もが経済、とくに消費について考える必要があります。その意味で「誰もが日常の生活の中で経済について考える人間になる」ということはとても重要なことだと思います。

◆ 出典

【1】【2】【3】【4】【5】【6】【7】【17】【30】【36】【38】【39】:

”Suomen donitsitaloushanke”. *DINITSITALOUS*.
<<https://www.donitsitalous.fi/suomen-donitsitaloushanke/>>

[2024年2月8日最終閲覧]

【8】:

”Sitra palkitsi kolme jakamistalousyritystä”. 2018. *JAKAMISTALOUS.FI*
<<https://www.jakamistalous.fi/post/sitra-palkitsi-kolme-jakamistalousyrityst%C3%A4>>

[2024年2月8日最終閲覧]

【9】【10】【11】【12】:

”Mitä kiertotalous on ja miksi sillä on merkitystä?” *Ajankohtaista: Euroopan parlamentti*
<<https://www.europarl.europa.eu/news/fi/headlines/economy/20151201STO05603/mita-kiertotalous-on-ja-miksi-silla-on-merkitysta>>

[2024 年 2 月 8 日最終閲覧]

【13】【14】:

Grönvall; Annika. 2021. *Jakamistalous osana kiertotaloutta: haasteet ja mahdollisuudet Suomessa*. Oulun yliopisto. <<http://jultika.oulu.fi/files/nbnfioulu-202106118282.pdf>>

[2024 年 2 月 8 日最終閲覧]

【13】12 ページ、【14】13 ページ

【15】【16】:

”Sitra palkittiin maailman johtavana kiertotaloustoimijana – ”Voitto kuuluu koko Suomelle” ”. *STT INFO*.

<<https://www.sttinfo.fi/tiedote/65820842/sitra-palkittiin-maailman-johtavana-kiertotaloustoimijana-voitto-kuuluu-koko-suomelle?publisherId=1898>>

[2024 年 2 月 8 日最終閲覧]

【18】:

”Suomen donitsitalous: Päättynyt hanke 5/2021 – 6/2022” *Sitra*.

<<https://www.sitra.fi/hankkeet/suomen-donitsitalous/>>

[2024 年 2 月 8 日最終閲覧]

【19】【20】【21】【22】【23】【25】:

Käppi, Matleena. 2023. ”Donitsi kestävyuden mittarina – missä kulkevat terveen talouden rajat?” *Voima*.

<<https://voima.fi/artikkeli/2023/donitsi-kestavyden-mittarina-missa-kulkevat-terveen-talouden-rajat/>>

[2024 年 2 月 8 日最終閲覧]

【24】【29】:

”Donitsitalouden pohdintaa ja soveltamista Suomessa”. *DONITSITALOUS*.

<<https://www.donitsitalous.fi/>>

[2024 年 2 月 8 日最終閲覧]

【26】【27】【28】【31】【32】【33】【34】【35】【37】:

”Johdatus donitsitalouteen”. 2022. *Jyväskylän yliopisto*.

<<https://www.jyu.fi/fi/tutkimus/wisdom/donitsitalous/johdatus-donitsitalouteen>>

[2024 年 2 月 8 日最終閲覧]